

**ASPECT SOCIAL ET DIMENSION DU PIDGIN-ENGLISH ET CAMFRANGLAIS FACE  
AUX LANGUES OFFICIELLES DU CAMEROUN**

A Thesis

Submitted to the Faculty of Graduate Studies and Research

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of

Master of Arts

in

French and Francophone Intercultural Studies

University of Regina,

Saskatchewan

By

Ruth Ifeyinwa Chukwuma

Regina, Saskatchewan

September, 2020

©2020: R.I Chukwuma

**UNIVERSITY OF REGINA**  
**FACULTY OF GRADUATE STUDIES AND RESEARCH**  
**SUPERVISORY AND EXAMINING COMMITTEE**

Ruth Ifeyinwa Chukwuma, candidate for the degree of Master of Arts in French and Francophone Intercultural Studies, has presented a thesis titled, ***Aspect Social et Dimension Du Pidgin-English et Camfranglais Face Aux Langues Officielles Du Cameroun***, in an oral examination held on August 20, 2020. The following committee members have found the thesis acceptable in form and content, and that the candidate demonstrated satisfactory knowledge of the subject material.

External Examiner:           \*Dr. Chidi Igwe, University of Regina

Supervisor:                   \*Dr. Michael Akinpelu, La Cité universitaire francophone

Committee Member:         \*Dr. Emmanuel Aito, La Cité universitaire francophone

Chair of Defense:           \*Dr. Bruno Dupeyron, Johnson-Shoyama Graduate School

\*via ZOOM Conferencing

## **ABSTRACT**

Home to several languages, Cameroon has a complex linguistic situation that resulted in the creation of other languages (Cameroon pidgin and camfranglais) to facilitate easy communication. Cameroonian Pidgin is considered to be a flexible, fast growing and unifying language, undergoing a rapid transformation in a constantly changing society. It is a language which grows in the eyes of Cameroonians, spoken by the rich and poor, educated and uneducated, young and old, and it transcends geographical and political boundaries because it is not a language of a particular ethnic group. Cameroonian pidgin is considered the lingua franca in everyday life in many regions of Cameroon. Despite its popularity and the fact that it is seen as a unifying language, it is not recognized as an official language in the Cameroonian society because it is believed to have a bad influence on the official languages of Cameroon (French and English). Camfranglais, on the other hand, is not as flexible as Cameroon pidgin; it is a vehicular language used by the French speaking youths in urban areas of Cameroon. It is frequently spoken when the youths want to freely or secretly communicate without being understood by community members.

This study examines the dimensions, influence and future of the two languages (considered neutral languages) in the Cameroon society vis-a-vis the official and local languages.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude to the Almighty God for the gift of life, and for the grace and wisdom He bestowed upon me to accomplish this program. I equally wish to thank the University of Regina, in particular, La Cité universitaire francophone and the Faculty of Graduate Studies and Research for the scholarships awarded to me in the course of the program namely; UR Graduate Scholarship – Winter 2018 and Winter 2019 and La Cité universitaire francophone scholarship – Summer and Fall 2018.

My sincere appreciation goes to the Department of French and Francophone Intercultural Studies (La Cité) for their effort in making sure that my graduate program is achievable. Particularly, I would like to express my gratitude to my supervisor, Dr. Michael Akinpelu, for his patience and immense knowledge. His guidance and advice helped me in all areas of this research. Without his ingenuity and resilience, this thesis would not have been possible. I sincerely appreciate Dr. Emmanuel Aito (Director of La Cité universitaire francophone) for his motivation, enthusiasm and the huge support he rendered, both academically and socially, and also for facilitating my coming to the University of Regina. I extend my gratitude to Dr. André Magnan (Associate Director), Dr. Abdoulaye Yoh (Director, Administration & Finance) and the following members of the French department: Dr. Jérôme Melançon, Céline Magnon, Nadine Bouchardon, Dr. Michael Poplyansky, Halley Toth and David Lawlor. I also wish to thank Dr. Chidi Igwe for his help as the external examiner.

Many thanks to my fellow course mates: Fredrick Etommy, Samuel Nnam, Francisca Uzowuru, Dorcas Oyebamiji, Lilian Azuwike, Jorim Ndukauba and Reem Khoja for their encouragement and support in the course of the research work. I am all indebted to you all.

## TABLE DES MATIÈRES

|   |          |
|---|----------|
| Abstract  | ii       |
| Acknowledgements  | iii      |
| Table des matières  | iv       |
| Tableau de figures  | vi       |
| Introduction  | 1        |
| <b>CHAPITRE 1 : AMÉNAGEMENT ET POLITIQUE LINGUISTIQUE DU CAMEROUN</b> | <b>6</b> |
| 1.1 Situation démographique et linguistique du Cameroun               | 6        |
| 1.1.1 Les camerounais : un peuple et plusieurs familles de langues    | 8        |
| 1.1.1.1 Le Nord   | 8        |
| 1.1.1.2 Le Sud  | 9        |
| 1.1.1.3 L'ouest   | 9        |
| 1.1.2 Diversité linguistique du Cameroun                              | 9        |
| 1.1.2.1 Le phylum nilo-saharien                                       | 10       |
| 1.1.2.2 Le phylum chamito-sémitique                                   | 10       |
| 1.1.2.3 Le phylum niger-kordofan                                      | 11       |
| 1.1.3 Statut des langues au Cameroun                                  | 13       |
| 1.1.3.1 Les langues officielles                                       | 13       |
| 1.1.3.2 Les langues régionales  | 14       |
| 1.1.3.3 Les langues secondes  | 14       |
| 1.1.3.4 Les langues maternelles                                       | 14       |
| 1.1.4 Le camfranglais : jargon d'unité nationale                      | 15       |
| 1.2 Aménagement linguistique du Cameroun                              | 16       |
| 1.2.1 Le concept d'aménagement linguistique                           | 16       |
| 1.2.2 Les types d'aménagement linguistique                            | 18       |
| 1.2.2.1 L'aménagement du statut                                       | 18       |
| 1.2.2.2 L'aménagement du corpus                                       | 19       |
| 1.2.3 Situation d'aménagement linguistique du Cameroun                | 20       |
| 1.2.3.1 Le Cameroun sous le protectorat allemand                      | 20       |
| 1.2.3.2 Du mandat à la tutelle de la France                           | 22       |
| 1.2.3.3 Du mandat à la tutelle de britannique                         | 23       |
| 1.3 Politique linguistique du Cameroun                                | 24       |
| 1.3.1 Politique linguistique : concept et définition                  | 24       |
| 1.3.2 Histoire des politiques linguistiques au Cameroun               | 26       |
| 1.3.3 Politique linguistique du Cameroun : bilinguisme officiel       | 28       |
| 1.4 Les lois linguistiques du Cameroun                                | 29       |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>CHAPITRE 2 : ASPECT SOCIAL ET DIMENSION DU PIDGIN AU CAMEROUN</b>                                 | <b>33</b> |
| 2.1 Le concept du pidgin   | 33        |
| 2.1.1 Le pidgin au Cameroun : revue de la littérature  | 35        |
| 2.1.2 Origine du pidgin au Cameroun  | 37        |
| 2.1.3 Variétés du pidgin camerounais   | 39        |
| 2.1.4 Évolution du pidgin au Cameroun  | 40        |
| 2.2 Les particularités du pidgin camerounais   | 42        |
| 2.2.1 Les dimensions du pidgin dans la société camerounaise  | 43        |
| 2.2.2 Les défis face au pidgin dans la société camerounaise  | 46        |
| 2.2.3 Les attitudes envers le pidgin au Cameroun   | 50        |
| <b>CHAPITRE 3: LE PIDGIN FACE AUX LANGUES OFFICIELLES</b>  | <b>54</b> |
| 3.1 Les fonctions des langues véhiculaires en générale   | 56        |
| 3.1.1 Le rôle actuel des deux langues véhiculaires populaires du Cameroun                            | 57        |
| 3.1.1.1 Le pidgin  | 57        |
| 3.1.1.2 Le camfranglais  | 58        |
| 3.1.2 Les rôles de langues officielles   | 59        |
| 3.1.2.1 Les langues officielles et les trois pouvoirs ; l'exécutif, la juridiction et la législation | 60        |
| 3.1.2.2 Les médias   | 61        |
| 3.1.2.3 L'administration   | 62        |
| 3.1.2.4 L'éducation  | 63        |
| 3.2 La portée du bilinguisme camerounais   | 64        |
| 3.2.1.1 Bilinguisme : unité et intégration au Cameroun   | 64        |
| 3.2.1.2 Bilinguisme : prestige et atout pour chaque citoyen camerounais                              | 65        |
| 3.3 Les limites du bilinguisme camerounais   | 67        |
| 3.3.1.1 Bilinguisme camerounais : une domination francophone   | 67        |
| 3.3.1.2 Bilinguisme camerounais : symbole d'inégalité existentielle entre camerounais                | 68        |
| 3.4 L'avenir du pidgin et camfranglais au Cameroun   | 70        |
| <b>CONCLUSION</b>  | <b>74</b> |
| <b>BIBLIOGRAPHIE</b>   | <b>80</b> |

## TABLEAU DE FIGURES

|             |   |         |
|-------------|---|---------|
| Une carte : | La carte du Cameroun avec ses régions montrant les zones anglophones et les zones francophones          | Page 7  |
| Tableau 1 : | L'acquisition de l'anglais et du pidgin comme langue maternelle dans les villes anglophones au Cameroun | Page 51 |
| Tableau 2 : | L'acquisition de l'anglais et du pidgin comme première langue au Cameroun                               | Page 52 |

## INTRODUCTION

La langue est un aspect très essentiel et important dans nos activités sociales et quotidiennes, même si elle attire les pensées qui souvent la favorisent ou l'abaissent. Elle est un code par lequel les membres d'une société communiquent. Une société peut avoir une ou plusieurs langues qui y prospèrent. S'il n'y en existe qu'une, la société est linguistiquement appelée une communauté homogène, tandis qu'une communauté est appelée hétérogène lorsqu'elle abrite plusieurs langues. Le rôle majeur d'une langue est de rendre la communication facile et possible entre ses utilisateurs. Néanmoins, ce rôle a tendance à être vaincu là où le multilinguisme fleurit. Les membres d'une société multilingue avec de nombreuses langues ont du mal à se comprendre les uns et les autres lorsqu'il n'y a pas de langue commune. Pour résoudre ce problème, des langues de contact sont créées. À mesure que de différentes langues entrent en contact, une langue véhiculaire prend place, cette langue est partagée par un nombre important de la population (Nwachukwu, 2017 : 153).

Selon un article publié sur le site web de LSA (*Linguistic Society of America*), il apparaît que les situations de contact de langues sont généralement soumises à deux forces conflictuelles: la nécessité d'atteindre une efficacité de communication adéquate aux fins de l'interaction et la nécessité de préserver un sens distinct de l'identité de groupe. Alors que la première encourage la convergence ou le compromis entre les langues; la deuxième encourage la divergence ou la préservation des frontières linguistiques. En outre, la première se produit en cas d'emprunt, dans la répartition des fonctionnalités entre les langues et dans la volonté des bilingues de changer et de mélanger les codes, tandis que la deuxième se produit dans les efforts des puristes de la langue pour proscrire les influences étrangères sur une langue, dans le but de maximiser les différences entre les langues afin d'affirmer les différences culturelles ou ethniques, et dans le refus de s'adapter au changement de code. Au fur et à mesure que les langues entrent en contact, il y aura forcément des changements, un tel changement pourrait générer ce qu'on appelle le pidgin ou le créole; utilisé pour atteindre l'objectif



de communication ou devenir plus tard une langue maternelle. De plus, ces langues (le pidgin ou le créole) pourraient également générer deux variétés pour remplir diverses fonctions connues sous le nom de variété haute (standard) ou basse (moins de prestige), dans une situation de diglossie. Selon Holmes (2013 : 30), la diglossie est un terme utilisé pour décrire le bilinguisme institutionnalisé, où deux variétés sont nécessaires pour couvrir tous les domaines de la communauté. Bref, il ressort de ce qui précède que lorsque les langues sont en contact, elles attirent des variétés de changement.

Dans le cadre de cette étude, nous nous intéressons au pidgin au Cameroun dans la mesure où le pidgin, par rapport aux autres langues, est une langue entièrement particulière. Plusieurs linguistes ont donné des définitions de pidgin qui indiquent qu'il s'agit d'une langue développée parmi des locuteurs sans langue commune à des fins de communications (Holmes, 2010; Wardhaugh, 2002 et Decamp, 1971). D'après Nkengasong (2016), la langue pidgin est peut-être la seule langue non européenne qui traverse les clans, les tribus, les groupes ethniques et même les nations et les États de l'Afrique de l'Ouest et du Centre. Il est parlé dans certains pays d'Afrique de l'Ouest tels que le Nigeria, le Ghana, le Libéria, la Sierra Leone, etc. Le paysage linguistique du Cameroun comprend d'une part; l'anglais et le français, coexistant comme langues officielles, et d'autre part, le pidgin, qui est une langue très populaire, également considérée comme une lingua franca, dans la société camerounaise. Le terme « lingua franca », selon le Petit Larousse (2002), est la langue auxiliaire de relation utilisée par des groupes ayant des langues maternelles différentes. Les gens l'utilisent pour communiquer au-delà des frontières linguistiques et culturelles. Malgré la popularité du pidgin au Cameroun, il est couramment considéré comme une langue sous-standard (Ngefac, 2014) parlée principalement par les moins privilégiés, les non instruits et les commerçants. Pourtant le pidgin est une langue viable, flexible et pratique. Bien qu'il soit parlé principalement dans les régions anglophones, la plupart des Camerounais comme les conférenciers, les hommes et femmes d'affaires, praticiens de la presse, groupes sociaux, prédicateurs, les politiciens, les écrivains créatifs, etc., sont

plus à l'aise dans l'utilisation de cette langue que dans n'importe autre langue officielle (Ekanjume-Ilongo, 2016 : 154). En fait, le pidgin camerounais sert de langue de communication interethnique.

Par ailleurs, il y a le camfranglais, qui est une langue hybride comprenant le français, l'anglais, le pidgin et les langues locales. Certains chercheurs, comme Leclerc (2011), croient qu'il s'agit d'une variété de pidgin, mais d'autres comme Kouega (2003), Féral (1997), et Tabi-manga (2000) soutiennent que c'est un argot utilisé principalement par les jeunes camerounais francophones. Généralement, le camfranglais vient de la volonté des jeunes camerounais de rendre leur conversation incompréhensible pour leurs parents et leurs professeurs et plus précisément pour chaque personne en dehors de leur groupe linguistique. Comme dans beaucoup de pays africains, il existe aussi une abondance de langues au Cameroun. D'après Leclerc (2011), il y a 280 langues au Cameroun, à l'intersection de trois des principales familles linguistiques d'Afrique: la famille afro-asiatique (à prédominance tchadienne, plus l'arabe shuwa, la variété tchadienne), la famille nilo-saharienne (par exemple Kanuri) et le Niger-Congo famille, principalement les Bantoues (Bénoué-Congo). En réalité, les langues locales les plus utilisées sont le fulfulde, l'ewondo, le basaa, le duala, l'haoussa, le kanuri et le shuwa arabe (Breton et Fohtung, 1991 : 20). Tabi-manga (2000: 173) soutient qu'il n'existe aucun texte législatif ou réglementaire définissant la place, le rôle et les fonctions des langues locales dans la société camerounaise. Mais ces langues locales ont des rôles à jouer, comme l'identification culturelle. Elles ont été autorisées comme langue d'évangélisation pendant la domination allemande entre 1884 et 1916, car à l'époque la plupart des Camerounais ne comprenaient aucune autre langue que leurs langues locales (Mveng et Beling, 1977). Cependant, certaines de ces langues locales fonctionnent comme langue d'enseignement pour certains enfants camerounais (Nebal et al, 2006), car c'est leur première langue.

Cette recherche a pour objectif de décrire la situation sociolinguistique du Cameroun, afin de :

- Comprendre les politiques qui sous-tendent la gestion de langues dans ce pays d'Afrique officiellement bilingue en français et en anglais.
- Déterminer la place, l'influence et l'avenir du pidgin camerounais et du camfranglais dans la société vis-à-vis des langues officielles et des langues locales

La méthodologie adoptée pour cette recherche est descriptive, elle permet de cerner plus facilement la situation telle qu'elle se fonde sur des études antérieures. Dans le cadre de notre étude, nous avons utilisé la littérature existante (les livres, les articles, des sites Internet, etc.). Nous avons consulté plusieurs ouvrages sur le pidgin camerounais (PC) et le camfranglais, qui ont été réalisés par de nombreux chercheurs. Nous avons examiné ce que ces chercheurs avaient à dire sur le pidgin et le camfranglais, ainsi que sur la coexistence du pidgin vis-à-vis des langues officielles dans la société camerounaise. Le Cameroun possède de nombreuses langues et nous avons étudié comment l'État est intervenu et a géré la situation linguistique au Cameroun.

Selon des études (Atechi (2011), Nebal et al (2006), beaucoup de gens croient et pensent que le gouvernement devrait juste faire du pidgin une langue d'enseignement, car c'est la langue maternelle de nombreux enfants camerounais. Avec la croissance rapide du pidgin au Cameroun, nous pensons qu'il pourrait faire perdre aux langues officielles leur statut, car les Camerounais ne l'utilisent pas vraiment oralement. Ils préfèrent parler le pidgin, à la fois dans des situations formelles et informelles.

La recherche est divisée en trois chapitres. Le premier chapitre décrit les situations démographiques et linguistiques, ainsi que les familles linguistiques et le statut des langues, les concepts et les types de l'aménagement et la politique linguistique en bref, l'aménagement et la politique linguistique du Cameroun, et ses réformes linguistiques. Le deuxième chapitre examine le concept du pidgin, l'origine et l'évolution du pidgin au Cameroun, et ses variétés. Nous allons discuter des particularités, des dimensions et des défis du pidgin dans la société camerounaise. Puis, nous examinerons les attitudes négatives et positives envers le pidgin. Le dernier chapitre s'intéresse

au pidgin face aux langues officielles, les rôles actuels des langues véhiculaires en général, les rôles de deux langues véhiculaires (le pidgin et le camfranglais) populaires au Cameroun, les rôles des langues officielles dans les différents secteurs. Ensuite, nous soulignons la portée et les limites du bilinguisme camerounais et l'avenir du pidgin et du camfranglais au Cameroun. Enfin, nous terminerons par une conclusion.

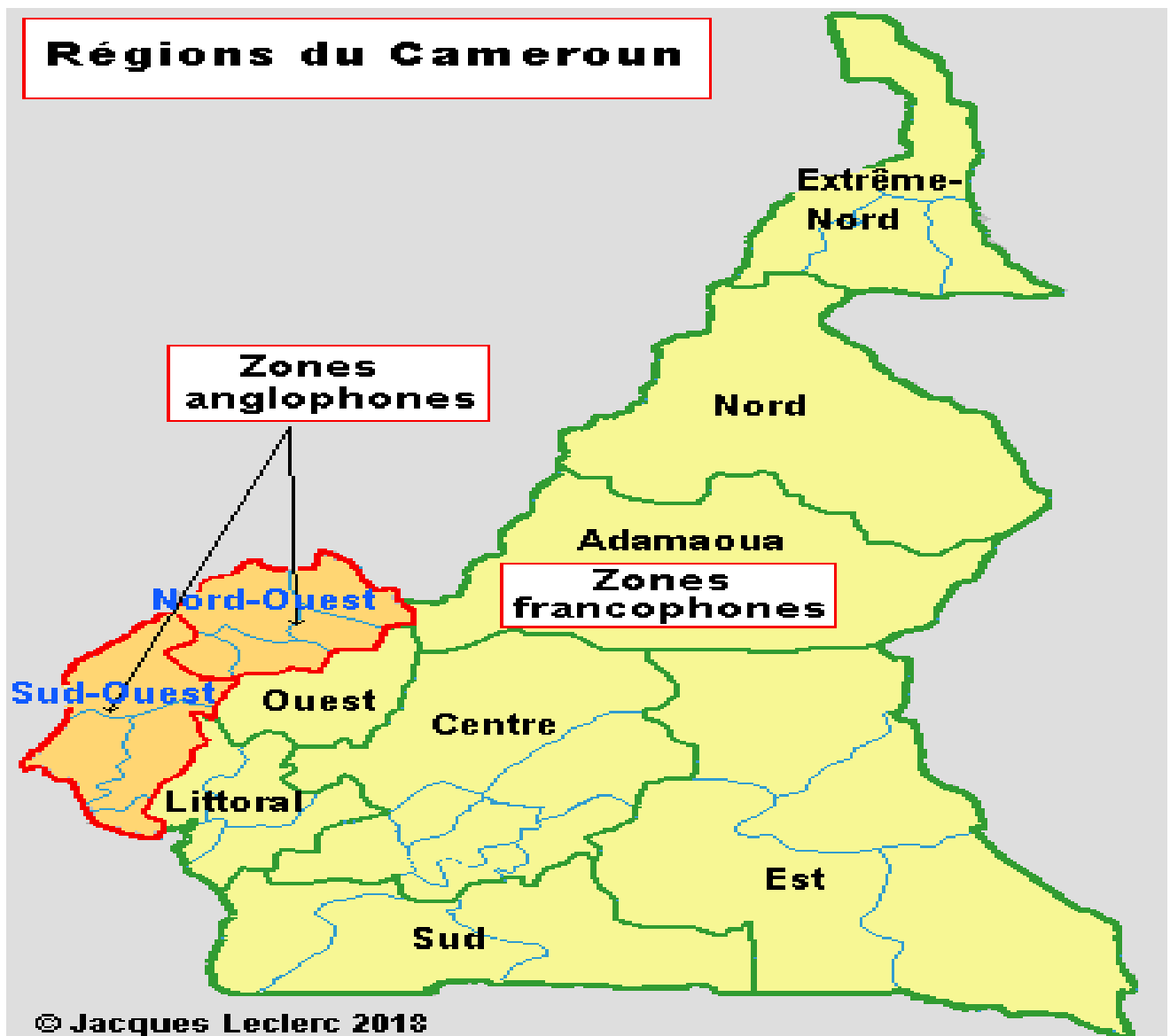
## **CHAPITRE 1**

### **AMÉNAGEMENT ET POLITIQUE LINGUISTIQUE DU CAMEROUN**

Le présent chapitre se focalise sur l'État du Cameroun en mettant l'accent d'abord, sur sa situation démographique et linguistique, ensuite, sur l'aménagement des langues dans l'ensemble du pays et enfin sur sa politique linguistique.

#### **1.1 SITUATION DÉMOGRAPHIQUE ET LINGUISTIQUE DU CAMEROUN**

Selon le Bureau Central des Études de la Population (BUCREP), le Cameroun, avec une superficie de 475 442 km<sup>2</sup>, a une population estimée de 20 millions d'habitants en 2014, mais selon Leclerc (2012), le nombre est passé à 25,2 millions en 2018. Situé en Afrique centrale, le Cameroun est bordé par le Nigéria (de l'ouest au nord) ; par le Tchad (au Nord-est); par la République centrafricaine (à l'est); et par la Guinée équatoriale, le Gabon et la République du Congo (au sud). C'est une mosaïque d'ethnies et de cultures, de variétés géographiques et climatiques, toutes représentatives du continent africain (Le Vine, 1984), regroupées sur un même territoire qui compte à ce jour dix régions administratives. Historiquement, le Cameroun a été fondé vers 1472 par un navigateur portugais du nom de Fernando Po qui est arrivé dans la baie du Biafra, puis a remonté la rivière Wouri située dans la côte Région. Le nom du Cameroun vient du portugais « Rios dos Camaroes » qui signifie « rivières aux crevettes » en raison de l'abondance de ces crustacés dans l'estuaire du Wouri, qui a donné le nom à cette rivière. Le mot Camaroes a ensuite évolué pour devenir Camarones en portugais, puis Kamerun sous la colonisation allemande (1884), enfin (1961) Cameroon en anglais et en français (Fonlon 1969 : 28). La carte 1 suivante montre les dix régions administratives ainsi que les frontières des zones anglophones et des zones francophones du Cameroun.



Carte 1 : La carte du Cameroun avec ses régions montrant les zones anglophones et les zones francophones (Leclerc, 2018)

Le niveau d'urbanisation du pays est élevé, bien qu'il présente d'importantes inégalités régionales. Le taux d'urbanisation se situe actuellement entre 43 et 50 pour cent. La densité globale de la population est d'environ 33 habitants au Km<sup>2</sup>, avec, cependant, des disparités importantes entre les régions et à l'intérieur de celles-ci. Concernant sa structure par âge, la population est majoritairement jeune, avec 45 pour cent des individus âgés de moins de 15 ans et 64 pour cent âgés de moins de 25 ans. L'âge moyen de la population se situe autour de 22 ans. L'espérance de vie à la naissance est à 56,5 ans en 2003 (soit 54,5 pour les hommes et 59 ans pour les femmes). Le rapport de masculinité

révèle un léger déficit en hommes, soit 97 hommes pour 100 femmes. Au Cameroun, les flux migratoires se traduisent généralement par un mouvement général des campagnes vers les villes. Ils se traduisent aussi en :

- Migrations temporaires des travailleurs: la mutation des fonctionnaires.
- Migrations définitives d'une ethnie: une partie de la population de l'ouest émigre vers le littoral et les grandes villes.
- Migrations de développement organisées par le gouvernement.

Ces migrations différentes qu'a connues le Cameroun sont le résultat actuel qui fait des camerounais un peuple représentant l'Afrique en miniature.

### **1.1.1 Les Camerounais : un peuple et plusieurs familles de langues**

La population camerounaise peut être classée en trois catégories : le Nord, le Sud et l'Ouest.

#### **1.1.1.1 : Le Nord**

Le nord du Cameroun (du lac Tchad à la région de l'Adamaoua, comprenant les régions Extrême-Nord, Nord et Adamaoua) est dominé par les Peuls musulmans, appelés Foulbé, dont les chefferies traditionnelles détiennent dans le pays une position politique dominante. Les Peuls sont connus depuis plusieurs siècles comme principaux propagateurs de l'islam au Cameroun. Il y existe une population d'animistes dites kirdi (« païennes ») ayant échappé à l'islamisation. On y trouve également dans ce « Grand Nord » les Arabes choa, les Kotoko, les Kapsiki, les Massa, les Mousgoums, les Toupouri, les Mafa, les Guiziga, les Koma, les Mboum, les Fali, les Sara, les Haoussa, les Baya qui se partagent l'islam et le christianisme.

### **1.1.1.2 Le Sud**

Le Sud est le pays des ethnies bantoues (les Douala, les Bété, les Eton, les Bassa, les Bafia, les Boulou,) et des régions forestières du Sud-Est abritant quelques communautés de pygmées. À la différence du Nord et de ses puissantes chefferies, le Sud n'a pas connu de grandes organisations politiques, mais plutôt une fragmentation de l'autorité à l'échelon des familles, des dynasties et des clans. Dans les régions côtières, les populations, notamment les Douala, sont entrées tôt en contact avec les Européens et ont été scolarisées par les missions chrétiennes. Par la suite, ils ont constitué une part importante des élites camerounaises qui ont pris la relève du pouvoir colonial.

### **1.1.1.3 L'Ouest**

Dans l'Ouest, on trouve surtout les Bamouns et les Bamilékés, un peuple qui doit sa notoriété à son dynamisme économique et à son expansion spatiale. Ces deux peuples sont majoritairement convertis aux religions chrétiennes, mais les Bamouns sont en partie islamisés. La région de l'Ouest se caractérise aussi par un héritage colonial qui en a fait une zone partiellement anglophone (les régions du Nord-Ouest et du Sud-Ouest) au sein d'un État majoritairement francophone.

## **1.1.2 Diversité linguistique du Cameroun**

Le Cameroun fait partie des pays subsahariens qui ont le plus grand nombre de langues africaines et une vaste fragmentation. Comme dans plusieurs pays africains, le Cameroun rassemble sur son territoire une multitude de langues africaines et en plus, des langues européennes dues à son passé fortement marqué par la colonisation. On y dénombre près de 248 langues nationales parlées selon Breton et Fohtung (1991), 280 langues nationales selon Leclerc (2011) et 286 langues parlées selon Lewis (2009). Dans le cadre de ce projet, nous nous intéressons aux travaux réalisés par Breton et Fohtung (cité dans Tchouala et Etinzoh, 2013 :4), dans le cadre du programme d'élaboration de



l'Atlas Linguistique du Cameroun (ALCAM). Ces chercheurs revêtent une importance dans la mesure où ils assemblent les données bibliographiques et celles issues du terrain en utilisant les méthodes de la linguistique et de la sociolinguistique. Ainsi, Tchouala et Etinzoh (2013 :5-7) dans le Rapport de recherche de l'ODSEF (Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone) témoignent que les langues nationales camerounaises recensées en 1983 puis en 1991 ont été regroupées en trois grandes familles de langues.

#### **1.1.2.1 Le phylum nilo-saharien**

Le phylum nilo-saharien est constitué des familles saharienne et chari-nil. Chacune de ces familles est représentée au Cameroun par une langue. Il s'agit du :

- kanuri pour la famille saharienne ;
- sara-ngambay pour la famille chari-nil.

Les aires linguistiques de la langue kanuri ont été identifiées dans l'ALCAM comme étant au nord de Mora et dans l'arrondissement de Kolofata (département du Mayo Sava – nord du Cameroun). L'aire linguistique du sara-ngambay se situe aux abords de la frontière du Cameroun avec le sud du Tchad et le nord de la Centrafrique, plus précisément dans les arrondissements de Tcholliré et de Touboro ainsi que dans le département de la Bénoué, région du Nord.

#### **1.1.2.2 Le phylum chamito-sémitique**

Encore appelé phylum afro-asiatique. Le phylum chamito-sémitique regroupe 58 langues nationales au Cameroun réparties en deux familles et localisées dans l'Extrême-Nord du Cameroun. Il s'agit de ;

- la famille sémitique avec une unité-langue représentée : l'arabe choa;
- la famille tchadique avec 57 unités-langues.

La famille tchadique se subdivise en quatre branches à savoir :

- la branche ouest avec l'hausa ;
- la branche du centre qui se subdivise en sous-branches centre-ouest et centre-est avec les groupes suivants : margui (3 langues), gbwata (7 langues), daba (5 langues), wandala (6 langues), mafa (18 langues), yedina (langue yedina), mandage (6 langues), mida'a (2 langues), munjuk (langue munjuk) et kada (langue kada);
- la branche sud avec le groupe masana (4 langues)
- la branche est avec le groupe kwang (langue kera).

### **1.1.2.3 Le phylum niger-kordofan**

Le phylum niger-kordofan est le plus représenté au Cameroun avec 187 langues identifiées en 1991 dans l'ALCAM. Ces langues sont réparties en trois familles à savoir :

- la famille ouest-atlantique avec la langue fulfulde;
- la famille adamaoua-oubanguienne avec 39 langues regroupées en deux sous-familles : la sous-famille oubanguienne constituée des langues gbaya, bangandu, baka; la sous-famille adamaoua constituée de 36 langues réparties en huit groupes : samba (langue samba-leeko), daka (langue daga-mumi), kobo-dii ou vere-duru (10 langues), mumuye (langue mome), mbum (12 langues), fali (6 langues), nimbari (langue nimbari) et cinq langues en voie d'extinction (gey, duli, oblo, la'bi, to);
- la famille bénoué-congo avec 147 langues regroupées en quatre sous-familles : la sous-famille jukunoïde constituée de six langues ; la sous-famille cross-river constituée des langues efik et korop; la sous-famille bendi constituée de la langue boki; la sous-famille bantoïde représentée par 138 langues regroupées en deux branches :
  - La branche mambiloïde avec les langues mambila, vute, suga, konja, njoyame ;

- La branche bantoue avec 133 langues réparties en huit sous-branches : jarawan (3 langues), tivoïde (13 langues), ekoïde (langue ejagham), nyang (3 langues), béboïde (14 langues), grassfield (51 langues), mbamtikar-ndemli (14 langues), équatoriale (34 langues).

Par ailleurs, Boum et Sadembouo, (cité dans Tchouala et Etinzoh, 2013) insistent qu'une langue présente au Cameroun n'est pas classée parmi les trois phylums précités pour des raisons d'ordre génétique, parce qu'elle n'appartient à aucune langue africaine : c'est le pidgin-english. Cette langue, parlée dans la partie ouest du Cameroun comme une langue seconde, est d'origine indo-européenne avec des spécificités qui la différencient de celle parlée dans les pays voisins comme le Nigéria.

Parmi les langues nationales, Tchouala et Etinzoh, (2013) affirment que l'équipe ALCAM ainsi que plusieurs auteurs (Tabi-Manga, 2000 ; Boum et Sadembouo, 1999) attestent une fonction véhiculaire à plusieurs d'entre elles. Il s'agit du :

- fulfulde au Nord du Cameroun ;
- pidgin-english dans le Nord-Ouest, le Sud-Ouest, l'Ouest et le Littoral ;
- bassa dans les aires du bakoko, du tunen, dans le Littoral, le Centre et le Sud ;
- duala dans le Littoral et le Sud-Ouest ; beti-fan au Centre, Sud et Est. Ce glossonyme est d'ailleurs un continuum d'intercompréhension des dialectes : eki, eton, mvele, ewondo, omvan, bulu, mvap, ntumu, fan.

En dépit de cette « richesse » linguistique, chaque puissance colonisatrice a imprimé son sceau linguistique au Cameroun en institutionnalisant comme langue tour à tour l'allemand, l'anglais et le français (Tchouala et Etinzoh, 2013 :7)

### **1.1.3 Statut des langues au Cameroun**

Le statut d'une langue est un concept du prestige de la langue et de sa fonction linguistique, bien qu'étroitement lié à celle-ci. C'est la position d'une langue par rapport à d'autres langues.

Les langues au Cameroun constituent la manifestation de la diversité culturelle, l'expression de la créativité humaine et la somme des expériences collectives des peuples. Le statut de ces langues représente la volonté du gouvernement de positionner une ou des langues par rapport à d'autres langues. Au Cameroun, les statuts des langues sont de plusieurs dispositions. Dans le cadre de notre travail, nous nous concentrons sur quatre que cite Julia Ndibnu Messina Ethe (2013), en se référant à la définition d'Adopo (1997 : 13) : « le statut est l'ensemble des données juridiques, politiques et économiques relatives à la langue. »

#### **1.1.3.1 : Les langues officielles**

Shell et Wiesemann (2000 :39) assurent que les langues officielles sont « la ou les langue(s) européenne(s) utilisée(s) pour les affaires du gouvernement et aussi comme langue(s) principale(s) de l'éducation ». Pour Adopo et al. (1997 : 13), les langues officielles incarnent « les langues qu'un État utilise pour l'ensemble de son fonctionnement aux différents niveaux (administration, justice, armée, éducation, activités nationales et internationales ». Le système éducatif en Afrique subsaharienne adopte généralement les langues officielles en tant que langues de certaines disciplines et langues d'enseignement. C'est le cas du français au Gabon, au Tchad et au Cameroun. Le Cameroun se singularise par son bilinguisme avec des sections qui offrent des enseignements dans lesdites langues, en tant que langues secondes, aussi bien dans les grandes écoles de formation que dans les écoles primaires et secondaires.

### **1.1.3.2 : Les langues régionales**

Au Cameroun, les langues régionales représentent les langues auxquelles le gouvernement a attribué un statut particulier, comme celui des langues nationales. Les langues régionales correspondent aux langues de grande communication au sein du pays et dans des régions précises à savoir ; le duala dans la région du Littoral, le beti-fang dans les régions du sud et du centre, le fulfulde dans les régions du nord et de l'extrême-nord. Considérées comme langues secondes depuis 2008, elles sont enseignées dans les établissements du secondaire.

### **1.1.3.3 Les langues secondes**

La langue seconde est celle que les locuteurs utilisent quotidiennement dès qu'ils sont en âge d'être scolarisés, dans le commerce, les communications interpersonnelles incluant des langues et des cultures régionales différentes. Elle est apprise à la suite de la langue première. Ainsi, les langues telles que le pidgin-english et le camfranglais sont considérées comme des langues secondes au même titre que le français et l'anglais en milieu monolingue rural.

### **1.1.3.4 Les langues maternelles**

La langue maternelle est celle que l'enfant acquiert et utilise en famille. Son statut se limite à la cellule familiale ou clanique. C'est par elle que l'éducation traditionnelle est transmise aussi bien dans les villages que dans les zones urbaines. Le pidgin-english et le français sont devenus au fil des années les langues maternelles et par la suite, les premières langues des jeunes qui deviendront plus tard professeurs de langues secondes. Ces jeunes maîtrisent partiellement leurs langues maternelles et les langues à enseigner. Les écoles de formation sont en principe chargées de renforcer les savoirs acquis en français, en anglais et en langues régionales. Elles doivent dès lors fixer des objectifs susceptibles de combler les attentes des apprenants. Ces différentes catégories de langues sont au

cœur de la vie juridique, politique et socio-économique du Cameroun dans la mesure où la langue est porteuse d'identité culturelle d'un peuple. L'on peut aussi dire que la langue est ce qui unit un peuple en quête d'une histoire.

#### **1.1.4 Le camfranglais : jargon d'unité nationale**

Au Cameroun, le choix d'une langue nationale véhiculaire qui soit commune à tous les groupes connaît de réelles difficultés:

- Au Grand Nord (3 régions administratives), nous avons le fulfulde (langue peul) qui s'impose comme la langue véhiculaire.
- Dans la partie anglophone (2 régions administratives), on retrouve le pidgin-english comme langue véhiculaire.
- Dans le reste du pays, il y a un mélange entre le français et plusieurs langues locales.

En fait, fallait une langue parlée qui unit la population camerounaise dont la jeunesse constitue la majorité. Le camfranglais paraît être la prescription contre les barrières linguistiques, un code identitaire significatif. En vérité, le Camfranglais serait une conséquence du contact de différentes langues en présence au Cameroun.

Selon C. de Féral (1989), le camfranglais est né au Cameroun dans les années 1970, une époque où les adolescents et de jeunes adultes en cours de scolarisation ou ayant été scolarisés constituaient un symbole identitaire d'un groupe plus large. C. de Féral (1989 : 258) (cité dans Piebop, 2015) voit d'ailleurs en ce dialect « un objet linguistique apparemment bien délimité et plutôt socialement et linguistiquement valorisé puisque y sont réunis dans un mot valise (camfranglais ou francanglais) les noms des deux langues officielles du Cameroun. En outre, avec cam (Cameroun) dans camfranglais, s'affiche également une identité territoriale, nationale ». Par ailleurs, la naissance du camfranglais fait naître un certain nombre d'hypothèses parmi lesquelles celle qui est évoquée par

Essengue (1998 : 22) et inspirée d'un article paru dans le journal « Jeune Afrique Magazine » : « Le Camfranglais où se combinent le duala, le français et l'anglais se répand de plus en plus au Cameroun. D'abord utilisé comme un argot de camouflage dans le port de Douala, il est maintenant pratiqué par tous les jeunes ».

Dans le but de renforcer l'unité nationale, le camfranglais est la seule langue qui peut unir la majorité de camerounais. Nsissim (12) (cité dans Eloundou, 2016) estiment que ce camfranglais devrait déjà être enseigné dans les écoles du Cameroun, aux côtés du français, de l'anglais et des langues étrangères. L'avantage du camfranglais est qu'il peut réduire les discriminations tribales portées par les langues nationales.

## **1.2 Aménagement linguistique au Cameroun**

Les langues camerounaises constituent sans conteste la manifestation la plus immédiate de la diversité culturelle. Elles sont l'expression de la créativité humaine et la somme des expériences collectives du peuple camerounais. C'est en étant soucieuse « de parfaire son unité nationale » et de promouvoir les langues nationales que la République du Cameroun a promulgué en janvier 1996 une nouvelle loi portant une révision de la Constitution de 1972 qui décrète « l'anglais et le français comme langues officielles d'égale valeur », protège et promeut les langues nationales.

### **1.2.1 Le concept d'aménagement linguistique**

Le concept d'aménagement linguistique naît de la traduction française du *language planning*, qui est proposé par Einar Haugen en 1959. Le terme anglais est d'abord traduit par « planification linguistique » et désigne l'intervention sur le code linguistique d'une langue, en vue de sa standardisation. Plus tard, « planification linguistique » est remplacée par « aménagement linguistique », sous l'influence du linguiste québécois Jean-Claude Corbeil, qui a participé alors très

activement à la rédaction de la Charte de la langue française (1977) et à la mise en œuvre d'un plan d'aménagement linguistique québécois (Rousseau 2005 :94). Le terme « aménagement linguistique » n'est pas choisi par une simple imagination : il a l'avantage de ne pas faire uniquement référence à l'intervention planificatrice et extérieure de l'État. En retenant le concept d'aménagement de préférence à celui de planification, Jean-Claude Corbeil et ses contemporains adoptent une perspective sociolinguistique qui reconnaît qu'une démarche d'aménagement linguistique s'inscrit de fait à l'intérieur du jeu des forces sociales qui façonnent les objectifs des membres d'une communauté et qui conditionnent en définitive le succès de l'intervention sociolinguistique. Le terme a d'ailleurs été largement adopté au sein de la francophonie.

Par définition, l'on peut tenter de dire que l'aménagement linguistique étudie la réglementation des langues d'Etats qui peuvent intervenir linguistiquement en plusieurs façons officielles. C'est peut-être ce que Robillard (1997) fait comprendre lorsqu'il définit l'aménagement linguistique comme : « activité scientifique intégrant souvent des acquis pluridisciplinaires compte-tenu de complexité des moyens concrets pour résoudre des problèmes linguistiques de toute nature ». Selon ce point de vue, l'aménagement linguistique chez les théoriciens ne fait pas l'objet d'un consensus. En fait les multiples emplois terminologiques attestent une importante différence de perspective selon les collectivités.

L'expression « aménagement linguistique » véhicule une ambiguïté du terme « linguistique » qui peut se référer tant à la langue-système qu'à l'usage de la langue qui est une pratique effective. Ainsi, il serait facile de classer les pratiques d'aménagement linguistique en séparant celles qui touchent « les systèmes linguistiques » de celles qui portent sur « son usage ».

Toutefois une définition cohérente doit articuler ces deux composantes en fonction d'un objectif fondamental et plus général qui est « la régulation de l'usage des langues » c'est-à-dire des pratiques langagières à l'intérieur d'un espace social donné. Il importe également de prendre



conscience que les pratiques d'aménagements linguistiques ne relèvent pas uniquement de l'intervention sociolinguistique consciente et volontaire de certains acteurs sociaux mais également « des phénomènes d'autorégulations sociolinguistiques » qui résultent des pratiques sociales (institutionnelles individuelles) sans qu'il y ait une intervention externe sur l'usage des langues. C'est sans doute dans cette perspective que Loubier (2002 :4) a pu retenir une définition générale d'aménagement linguistique qui est : « l'organisation des situations sociolinguistiques qui résulte de l'autorégulation et de la régulation externe de l'usage des langues au sein d'un espace sociale donné ».

## **1.2.2 Les types d'aménagement linguistique**

L'aménagement linguistique connaît deux types méthodologiques :

### **1.2.2.1 Aménagement du statut**

L'aménagement du statut linguistique (*status planning*) d'une langue concerne l'ensemble des mesures qu'un État décide d'adopter afin d'attribuer un statut spécifique sur son territoire. Il peut conduire soit à un statut d'égalité des langues sur un territoire donné, soit à une hiérarchisation de ces langues selon les critères divers. L'aménagement du statut doit également prendre en compte les dispositions nécessaires pour faire en sorte que le réel des langues corresponde à ce qui est souhaité dans la politique linguistique. Ces dispositions dépendent de l'écart entre la situation réelle et la situation désirée et du nom du domaine dans lequel on souhaite intervenir (travail, éducation, administration)

En d'autres termes, il ne suffit pas d'énoncer qu'une langue est officielle ou qu'elle a un statut de langue nationale pour que cela se réalise. L'État dispose à lui seul le devoir de préciser ce qu'il entend par « langue officielle » ou « langue nationale » et définir ce que cela implique comme

dispositions, moyens, interventions. Car l'aménagement linguistique peut se définir comme modificateur des langues qui concerne leur « statut » ou leur « corpus ».

### **1.2.2.2 Aménagement du corpus**

L'aménagement du corpus d'une langue peut porter sur différents aspects. Souvent, l'aménagement du corpus est une étape préalable à l'ajustement du statut d'une ou plusieurs langues, qu'il faut exploiter pour leur permettre de remplir les fonctions qui leur sont assignées. Dans un premier temps, il peut s'agir de faire une simple description de ces langues (lexique, syntaxe, phonologie, etc.) et de les standardiser. Il peut également s'agir de fournir une langue utilisée oralement avec un système d'écriture ou d'assurer sa standardisation. Il peut également s'agir d'enrichir le lexique d'une langue afin de la rendre apte à une communication plus sophistiquée. Enfin, on peut aussi procéder à des réformes importantes du corpus d'une langue, notamment, des réformes de l'orthographe (Rousseau, 2005 : 98)

Pour Maamouri (1998 : 12), l'aménagement du corpus d'une langue s'agit de la doter d'outils et de moyen afin de lui assurer un maximum de fonction dans la société.

Il existe trois types d'aménagement du corpus traditionnellement reconnus: la graphisation, la normalisation et la modernisation.

La graphisation fait référence au développement, à la sélection et à la modification de scripts et de conventions d'orthographe pour une langue (Liddicoat, 2005). L'utilisation de l'écriture dans une communauté de langue peut avoir des effets socioculturels durables, notamment une transmission plus facile du matériel d'une génération à l'autre, une communication avec plus de personnes et une norme par rapport à laquelle les variétés de langue parlée sont souvent comparées. (Ferguson, 1968)

Le processus de normalisation implique souvent une variété d'une langue qui prime sur d'autres dialectes sociaux et régionaux d'une langue (Christian, 1988). Une autre approche, où les

dialectes sont mutuellement intelligibles, est d'introduire une forme écrite poly-phonémique (composé de plus d'un phonème) qui vise à représenter tous les dialectes d'une langue de manière adéquate mais sans forme parlée standard. Si un dialecte est choisi, il en vient à être perçu comme la meilleure forme de la langue.

La modernisation se produit lorsqu'une langue doit étendre ses ressources pour exécuter des fonctions. Elle se produit souvent lorsqu'une langue subit un changement de statut, par exemple lorsqu'un pays acquiert son indépendance par rapport à une puissance coloniale ou lorsqu'il y a un changement de politique d'enseignement des langues. La principale force de la modernisation est l'expansion du lexique, qui permet au langage de discuter de sujets dans les domaines sémantiques modernes (Christian, 1988)

### **1.2.3 Situation de l'aménagement linguistique au Cameroun**

Dans beaucoup de pays africains, la situation d'aménagement linguistique a une histoire qui peut être retracée d'une part depuis la période coloniale, et d'autre part à travers l'action des missionnaires. Le cas du Cameroun en est un exemple.

#### **1.2.3.1 Le Cameroun sous le protectorat allemand**

De 1884 à 1916, le territoire camerounais était sous la protection du Reich allemand. Dans la conquête du continent noir, la participation à la mission évangélique a été encouragée. Bien entendu, les missions voyaient dans l'évangélisation l'objectif principal de leur tâche, aux côtés de la mission civilisatrice et la politique de l'Empire allemand (Stumpf, 1979). Néanmoins, ils ont reconnu que la foi chrétienne ne pouvait être séparée de la vie et que la lecture de la Bible ne pouvait se faire sans la scolarisation.

Linguistiquement, c'est en 1910, le 20 Avril que le gouvernement colonial a légiféré par le biais de l'ordre scolaire du gouverneur Seitz que personne n'était autorisé à enseigner dans une autre langue que la langue vernaculaire particulière du village ou l'allemand, et ce n'est qu'avec la permission du gouverneur que la langue vernaculaire (langue de communication entre des communautés d'une même région ayant des langues maternelles différentes) pourrait être remplacée par une langue apparentée (Stumpf, 1979). Cette approche convenait aux missionnaires catholiques arrivés au Cameroun en 1890 et qui ont choisi de laisser au révérend père responsable d'une station, la liberté de décider la langue dans laquelle la documentation d'évangélisation sera produite (Mveng et Beling, 1977). Alors que les missionnaires protestants offraient des enseignements en duala, en bali ou en bulu, les missionnaires catholiques enseignaient en allemand à des jeunes qui aiment la langue, même s'ils évangélisent également à duala, en ewondo, en ngumba, en basaa et en Bakweri (Mbuaghaw, 2000:135). Les catholiques allemands ont traduit la Bible en ewondo, la langue dans laquelle ils ont approfondi leurs recherches (Kouega, 2000; Mbassi-Manga, 1973)

Sous le protectorat de Berlin, la langue allemande n'était pas souvent utilisée au Cameroun en raison de la brièveté de la période coloniale et de la faible invasion du territoire camerounais qui, selon Mveng et Beling (1977), en 1914, était incomplète lors de l'éclatement de la guerre. Stumpf (1979) souligne qu'en 1912, seules quatre écoles publiques allemandes comptant 833 élèves ont été vérifiées. Puis en 1916, suite à la réussite de la campagne franco-britannique contre les Allemands au Cameroun, l'anglais et le français ont été introduits au Cameroun aux côtés des 248 langues vernaculaires (Mveng et Beling, 1977).

En 1916, l'administration française a débuté dans l'Est et celles des britanniques a débuté dans l'Ouest du Cameroun en 1919. Ce fut le début de l'administration française au Cameroun oriental et celle des britanniques au Cameroun occidental.

### 1.2.3.2 Du mandat à la tutelle de la France

La France avait une expérience coloniale en Afrique noire avant son implantation au Cameroun, contrairement à l'Allemagne en 1884. En conséquence, l'éducation a été conçue pour diffuser la langue française, ce qui devrait faciliter les échanges avec les « indigènes ». Pour Stumpf (1979), le gouvernement colonial français a mis plus des ressources à la disposition du Cameroun pour la scolarisation par rapport à l'Afrique équatoriale française (à laquelle il était rattaché administrativement). De même, il indique que 23 écoles ont été réouvertes en 1916 et qu'en 1921 l'enseignement a été organisé avec méthode et prévoyance autour de trois piliers ;

- L'école du village où l'on a commencé par enseigner le français parlé appliqué à la vie, l'hygiène, l'agriculture;
- L'école régionale où l'on a procédé à l'enseignement méthodique et précis de la langue française;
- Les cours pour des adultes où ont été introduits ceux qui n'avaient aucune instruction en français parlé, en lecture et en écriture.

Pour assurer la diffusion du français, le gouvernement colonial a décidé qu'aucune école ne serait autorisée si l'enseignement n'était pas donné en français. L'enseignement de toute autre langue est interdit. Cette politique émane de l'application du décret du gouverneur général de l'Afrique équatoriale française, Jean-Victor Augagneur, signé le 28 décembre 1920 à Brazzaville. L'interdiction a été réitérée lors de la conférence de Brazzaville qui s'est tenue en 1944: « l'enseignement doit être dispensé en français, l'usage éducatif des dialectes parlés locaux étant absolument interdit dans les écoles privées et publiques » (Encyclopédie 2007, cité dans Tchouala et Etinzoh 2013 : 10). Cette politique a bénéficié du zèle des parents qui ont veillé à ce que leurs enfants ne soient pas envoyés dans des écoles « de brousse » pour apprendre une langue vernaculaire, car le français était une langue commercialisable, alors que leur langue ne l'était pas (Tabi, 2000). Mendo

Ze (1999) souligne, également, que cette interdiction serait appliquée avec précision jusqu'en 1958 sur tout le territoire de l'Est du Cameroun, ce qui a fait que le nombre d'écoliers fréquentant des établissements reconnus est passé de près de 100 000 en 1939 à environ 350 000 en 1960 (Mveng et Beling, 1977).

La première Assemblée législative et le premier gouvernement autonome du Cameroun, qui devaient préparer l'indépendance du pays (de 1957 à 1960), n'ont pas condescendu à aborder la question des langues et ainsi, rien n'a changé dans le système scolaire jusqu'à l'indépendance (Stumpf, 1979). Le silence des députés serait dû à l'aspiration du jeune camerounais à l'école française. En outre, le problème des langues vernaculaires aurait pu servir de catalyseur à une crise d'unité nationale dans un contexte de forte hétérogénéité linguistique. C'est donc selon des faits historiques que le Cameroun a évolué vers le bilinguisme anglais-français. Ces deux langues ont été érigées en 1961 (lors de la réunification des deux parties du Cameroun) dans les langues officielles de la République fédérale.

### **1.2.3.3 Du mandat à la tutelle britannique**

Pendant le mandat britannique et la tutelle dans l'ouest du Cameroun (1919-1961), l'expansion de la langue anglaise est restée très limitée, contenue en pidgin-anglais, qui a continué de se développer. Stumpf (1979) souligne que l'administration britannique a préféré utiliser les écoles existantes plutôt que de reconstruire complètement le système scolaire, comme ce fut le cas dans l'autre partie du Cameroun. Ainsi, cela indique que les écoles existantes (sauf deux) étaient des institutions confessionnelles. L'administration a encouragé les catéchistes et les enseignants à continuer comme avant, tout en remplaçant l'allemand par l'anglais. En outre, la politique de l'administration indirecte britannique a donné aux langues autochtones une place prépondérante dans le système scolaire (Echu, 1999).

Le Royaume-Uni a placé la formation des caractères (habitudes de travail, d'humanisme, d'honnêteté, de solidarité et de discipline) au centre de la pédagogie qui devrait être mise en œuvre à travers quatre types d'écoles présentes en 1922 dans l'Ouest du Cameroun (Stumpf, 1979):

- Les écoles gouvernementales composées de deux écoles techniques;
- Les écoles de l'administration indigène;
- Les écoles missionnaires qui ne concernaient ici que les écoles catholiques;
- Les écoles indigènes non reconnues (écoles de brousse). Cette dernière catégorie était le produit des anciennes écoles de la Basel Missionary où l'on enseignait encore l'allemand, le duala et le bali.

### **1.3 Politique linguistique du Cameroun**

Cette partie de notre travail a deux temps : quelques réflexions sur la politique linguistique (point de vue général) et l'Etat camerounais et sa politique linguistique.

#### **1.3.1 Politique linguistique : essai sur le concept et définitions**

Le concept de « politique linguistique » n'est pas très restreint. Au sens large du terme, il renvoie à toute forme de disposition prise par un acteur social pour orienter l'usage d'une ou de plusieurs langues concurrentes dans une situation donnée. Une politique linguistique peut être implicite ou explicite. Elle est implicite quand on décide de laisser jouer librement les forces qui règlent la concurrence entre les langues en présence. Elle est explicite quand on prend des mesures pour orienter, discipliner et circonscrire l'usage des langues en présence dans une organisation ou un pays (Corbeil, 1997).

D'une manière générale, une politique linguistique désigne un ensemble d'actions menées ou de décisions prises dans le but de réguler l'usage d'une langue dans un espace donné. Il s'agit donc

d'un terme englobant. Ainsi, la politique linguistique peut s'exercer à plusieurs échelles de la société, de la plus haute hiérarchie à la cellule familiale.

Pour bien illustrer cette idée, une famille, au sein de laquelle se pratiquent une ou plusieurs langues nationales, opte pour une politique linguistique promouvant ces langues. De même, établir des lois au sujet de telle(s) ou telle(s) langue(s) constitue pour un État le moyen de gérer les dites au sein de son espace territorial. La politique linguistique d'un pays serait alors la manière dont l'État gère l'utilisation des langues présentes dans tous les secteurs de la vie nationale conformément à l'idéal gouvernemental et aux objectifs socio-économiques et culturels à atteindre.

Pour Ngalasso Nwata Musanji (1981 : 281), « avoir une politique linguistique, c'est d'abord prendre conscience que la langue est un fait de culture et un facteur de développement économique et social tout à fait primordial, c'est ensuite chercher à harmoniser les objectifs de communication et d'éducation en langues nationales avec le projet général de développement. »

Pour Louis-Jean Calvet (1996 : 111), la politique linguistique est : l'intervention sur les langues et sur les relations entre les langues dans le cadre des États... mieux, un ensemble de choix conscients concernant les rapports entre langue(s) et vie sociale. Il la distingue de la planification linguistique qui, elle, serait « la mise en pratique concrète d'une politique linguistique, le passage à l'acte en quelque sorte ». Jean Tabi Manga (2000 : 7) estime, de sa part, que : la politique linguistique est le lieu de la détermination des grands choix en matière de rapports entre les langues et la société. Ce domaine rassemble toutes les décisions et réglementations à caractère politique touchant la vie des langues, leur statut et leur mode de fonctionnement social. Toute politique linguistique consiste surtout à prévoir et à choisir parmi les langues en présence, celle qui permettra au pays d'atteindre rapidement et efficacement l'objectif primordial visé ; ce qui exige une vision claire des objectifs à atteindre, une connaissance profonde et exacte des problèmes à résoudre, une détermination précise



des méthodes et des moyens à mettre en œuvre et la création d'une armature institutionnelle efficace et légère.

Dans la pratique actuelle, la politique linguistique d'un pays comprend un cadre juridique, un ensemble de textes adoptés par l'État pour remédier de manière permanente aux problèmes identifiés dans la classification des langues. Elle nécessite une planification, c'est-à-dire une programmation dans le temps des différentes actions à entreprendre pour sa mise en œuvre, ainsi que la programmation des moyens matériels, humains et financiers nécessaires à sa réalisation. Enfin, une politique linguistique nécessite un arrangement comprenant l'allocation efficace des infrastructures, l'affectation de personnel qualifié et la mise en œuvre des actions prévues dans la planification par les agents au sein de la société et au sein de la langue elle-même.

### **1.3.2 Histoire des politiques linguistiques au Cameroun**

Le développement sous forme écrite des langues locales au Cameroun s'est intensifié avec l'arrivée des premiers missionnaires. Ce contact avec les missionnaires venant de l'Occident a entraîné une succession de faits et d'événements qui ont progressivement et profondément modifié l'environnement linguistique du pays. Nos cours d'histoire ont révélé que les premiers contacts du Cameroun avec les nations occidentales ont eu lieu vers 1472. L'histoire de la politique linguistique du Cameroun peut être classée en deux moments forts : la période pré-indépendance caractérisée par l'époque coloniale allemande et la période postindépendance.

Pendant la période coloniale allemande, l'allemand était utilisé comme langue d'administration. Tout au long de la domination coloniale allemande, les langues africaines ont été favorisées. Selon (Echu 2003a : 3), les langues africaines durant l'époque coloniale allemande ont connu une position confortable en ce qui concerne la communication linguistique. En effet, les missionnaires allemands et américains (1884-1916) préféraient les langues camerounaises comme le

basaa, le bulu, le duala, l'ewondo et le mungaka pour l'évangélisation et l'enseignement. De même, le bamum et le fulfulde ont été utilisés pour propager la foi musulmane.

En tant qu'administrations de mandat et de tutelle respectivement, la Grande-Bretagne et la France ont préféré des principes d'administrations différents. L'administration britannique a préféré l'administration indirecte, ce qui impliquait le recours aux autorités autochtones et langues indigènes. L'administration française a plutôt fait recours à une politique d'assimilation qui excluait les langues africaines dans la plupart des prises de décisions formelles. La politique de la langue française du Cameroun constitue un exemple dans les documents de la période sous tutelle française. Bitjaa Kody (2001a) fait référence aux directives de 1920 et 1924 qui interdisent fortement l'utilisation des langues africaines dans le domaine d'éducation. La domination française a eu, et a toujours, une influence majeure sur le statut et l'utilisation des langues nationales, comme le montre Bitjaa Kody (2001a ; 2001b; 2005).

En 1960, à l'indépendance du Cameroun, le français a été adopté comme langue officielle dans la partie du pays qui était auparavant administrée par la France. Le même statut a été donné à l'anglais dans l'ancien territoire britannique qui a été réuni avec le Cameroun. En 1961, la nouvelle république fédérale institutionnalise le bilinguisme, ignorant la réalité multilingue. Ainsi, les écoles ont été encouragées à adopter la langue officielle et les écoles secondaires bilingues ont été créées. Les résultats scolaires étaient plutôt médiocres ; moins de 50% se sont inscrits à des examens dans les deux langues (Chumbow 1980 : 291).

La Constitution de la République Fédérale de 1961 et de la République Unie de 1972 avait le même état d'esprit que la politique française des années 1920, mais elle était basée sur l'idée d'unité nationale selon Bitjaa Kody (2001a). Le bilinguisme a été propagé comme la solution à l'édification de la nation. Le Cameroun a donc opté pour l'idée dominante du dix-neuvième siècle qui n'est autre que la réalisation de l'intégration nationale à travers une seule langue commune ou une langue

étrangère. En considérant l'histoire plutôt unique du Cameroun - administré par deux pouvoirs européens et l'impact culturel et linguistique du passé colonial - l'anglais et le français ont été choisis comme instrument unificateur. L'objectif affiché est de « promouvoir dans l'ensemble du pays la pratique courante de l'anglais et du français par chaque citoyen et de fournir à l'État les moyens de communiquer avec les citoyens dans les deux langues » (Tabi, 2000). Ainsi, tous les documents officiels sont systématiquement produits en français et en anglais afin d'être accessibles à tout citoyen désireux de les consulter.

Avec l'avènement de la nouvelle constitution de janvier 1996, l'État du Cameroun va se prononcer officiellement en faveur de la promotion des langues nationales (article 1, alinéa 3). Toutefois, les langues nationales ont été limitées aux domaines informels tels que les réunions familiales, les regroupements communautaires et les activités rurales. Leur usage dans l'enseignement dans certaines écoles privées sous la domination étrangère malgré la politique d'assimilation officielle de la France, a disparu presque totalement.

### **1.3.3 Politique Linguistique du Cameroun : bilinguisme officiel**

Pour avoir accès à l'indépendance, un bon nombre de pays africains ont choisi la langue de leur ancienne puissance coloniale, pour des raisons socio-politiques. Le Cameroun figure parmi les exemples. En Afrique Centrale, le Cameroun est le seul pays membre à la fois de l'Organisation Internationale de la Francophonie et de la Commonwealth. Pour définir sa politique linguistique, le Cameroun a pris en ligne de compte deux facteurs majeurs qui sont l'unité de la nation et l'avenir de la jeunesse. Il fallait déterrer les racines de la division, de la sécession et du tribalisme et solidifier la fraîche identité nationale par la promotion du bilinguisme individuel. Dans la Constitution de 1961, article 1, il a été déclaré que « le français et l'anglais sont les langues officielles de la République fédérale du Cameroun ». Celle de 1996, article 1 ; numéro 3, va plus loin en ajoutant que « ...les

langues officielles auront une valeur égale et l'État garantira la promotion du bilinguisme dans le pays et s'efforcera de promouvoir et de protéger les langues nationales ».

Pour les autorités, il n'était pas question d'avoir un Cameroun peuplé d'anglophones à l'Ouest et un Cameroun peuplé de francophones à l'Est, mais un État uni peuplé de l'Est à l'Ouest de bilingues français-anglais. « L'État consacre le bilinguisme au niveau de l'enseignement supérieur comme facteur d'unité et d'intégration nationales » lit-on à l'article 5 de la loi n°005 du 16 avril 2001 portant sur l'orientation de l'enseignement supérieur. Cette orientation gouvernementale se concrétise par la multiplication des écoles bilingues (privées et publiques), des centres de formation bilingues destinés aux adultes (privés et publics), la création des chaînes de télévision et des stations de radio bilingues. En effet, l'État encourage le bilinguisme en publiant la plupart des documents publics lus ou écrits dans les deux langues.

Malgré toutes ces mesures en faveur du bilinguisme au Cameroun, le camerounais bilingue est quasi inexistant. Le bilinguisme tant vanté reste officiel dans les « papiers » alors que l'hégémonie francophone est une réalité absolue. Le français a un avantage considérable dans l'administration, l'éducation, le commerce et les médias, d'autant que 78 pour cent de la population camerounaise vit dans la partie francophone du pays où sont localisées les principales villes du pays, notamment Yaoundé et Douala. Seulement 22 pour cent vivent dans la partie anglophone. Les médias montrent un autre déséquilibre : 69 pour cent des émissions de radio sont en français et seulement 31 pour cent en anglais. Les francophones deviennent fonctionnaires sans être bilingues, tandis que les anglophones apprennent le français en raison de son statut dominant (Chumbow, 1980 : 298, 301).

#### **1.4 Les lois linguistiques au Cameroun**

Selon Chiatoh (2014 : 380), les réformes entre 1996 et 2004 indiquent que les gouvernements

sont disposés à intégrer les langues nationales dans les politiques et ces réformes sont des dispositions constitutionnelles et légales. Selon Leclerc (2012), les lois linguistiques sont les suivants ;

#### **1.4.1 La loi n° 90/031 du 10 août 1990 régissant l'activité commerciale au Cameroun (1990)**

La loi portant sur le commerce qui stipule que toute entreprise vendant des biens, à des fins professionnelles ou non, est tenue d'émettre, à chaque vente, un avis écrit dans l'une des deux langues officielles. Il favorise également l'utilisation des langues officielles.

#### **1.4.2 Circulaire n° 001/CAB/PM du 16 août 1991 relative à la pratique du bilinguisme dans l'administration publique et parapublique (1991)**

La loi a été rédigée par le Premier ministre du Cameroun à l'époque, Sadou Hayatou, le 16 août 1991. L'objectif était de renforcer l'intégration nationale prônée par le Président de la République, de promouvoir l'efficacité des services publics et l'image d'un Cameroun bilingue. Des mesures efficaces ont été déclarées pour promouvoir et pratiquer le bilinguisme, en particulier dans l'administration publique. Puis en 1998, le président de la République du Cameroun, Paul Biya, a donné une instruction générale, énoncée dans la loi n° 002 du 4 juin relative à l'organisation du travail gouvernemental : communication – publications - promotion du bilinguisme, soulignant combien il est important de promouvoir le bilinguisme sur tout son territoire.

#### **1.4.3 La loi n° 092/007 du 14 août 1992 portant Code du travail (1992)**

La loi stipule que l'on doit savoir parler anglais et français pour postuler à un poste au niveau administratif comme un poste de président, trésorier, secrétaire ou autre fonction similaire et que l'on doit être âgé de vingt ans, savoir comment parler anglais et français pour pouvoir voter.

#### **1.4.4 La constitution révisée du 1996**

La Constitution a été promulguée le 18 janvier 1996 en deux versions, anglais et français. En raison de la libéralisation du régime camerounais dans les années 90, les groupes de pression des régions anglophones ont sans succès réclamé un retour au fédéralisme et demandé des changements dans la politique linguistique. La Constitution de 1996 visait à protéger la minorité anglophone et à préserver les droits de tous les citoyens. Sur le plan linguistique, la Constitution reconnaît l'anglais et le français comme langues officielles de valeur égale, tandis que l'État garantit la promotion du bilinguisme sur l'ensemble du territoire tout en œuvrant pour la protection et la promotion des langues nationales.

#### **1.4.5 La loi n° 98/004 du 14 avril 1998 sur l'orientation de l'éducation au Cameroun.**

L'école est le lieu social où l'on mesure, avant tout, soit l'efficacité d'une politique de réforme linguistique initiée par un État, soit la volonté de ce dernier de s'engager dans ce processus. Cette loi, selon Leclerc (2012), n'est pas une loi linguistique mais une loi scolaire, dont certains de ses articles comme les articles 5, 11, 15, 16 et 17, concernent l'enseignement des langues nationales et / ou des langues officielles. Tandis que les autres étaient tous basés sur la mise en œuvre, l'organisation, l'évaluation et le fonctionnement du système éducatif. (Voir page 63 pour plus de précisions)

#### **1.4.6 La loi n° 2004/018 du 22 juillet 2004 fixant les règles applicables aux communes**

Cette loi est centrée sur la décentralisation qui habilite les conseils locaux à mettre en œuvre des programmes pour l'élimination de l'analphabétisme et la gestion de l'éducation qui prévoit la promotion des langues nationales.

#### **1.4.7 La loi n° 2004/019 du 22 juillet 2004 fixant les règles applicables aux régions**

Cette loi est établie en deux sections ; 1) elle fixe les règles applicables aux régions, telles que la promotion, l'organisation et le développement d'activités culturelles. 2) elle habilite les régions à entreprendre l'éducation et l'alphabétisation en soutenant entre autres la réalisation de la carte linguistique régionale, la promotion des langues nationales, la participation à l'édition en langues nationales et la promotion d'une presse audiovisuelle en langues nationales.

#### **1.4.8 La loi n° 2005/007 du 27 juillet 2005 portant Code de procédure pénale (2005)**

Cette loi concerne les personnes qui ne parlent ni anglais ni français. Lorsqu'un témoin se trouve dans une telle situation, un interprète, âgé de vingt et un ans au moins, sera fourni, prêtant serment et traduisant fidèlement dans la langue qu'il comprend. Cet interprète fournit les informations à travers des documents comprenant des enregistrements ou des transcriptions de correspondance transmise par télécommunication dans des langues nationales ou étrangères, l'assistance d'un interprète est également requise.

## CHAPITRE 2

### ASPECT SOCIAL ET DIMENSION DU PIDGIN AU CAMEROUN

Nous discuterons du terme « pidgin ». Le présent chapitre se focalise sur le pidgin camerounais en mettant l'accent premièrement sur son origine. Deuxièmement, nous tenterons de mettre en exergue les variétés du pidgin en tant que langue véhiculaire au Cameroun. Ensuite, nous nous exprimerons sur son évolution sur l'étendue du territoire national camerounais. Et finalement, nous discuterons des aspects sociaux et dimensions du pidgin dans la société camerounaise.

#### 2.1 Le concept du pidgin

On constate qu'une langue n'existe pas sans les locuteurs. Étant donné que les locuteurs de langues différentes interagissent étroitement, il y a forcément une influence d'une langue sur l'autre. Cette influence résulte d'une langue de contact. La langue de contact se produit lorsque plusieurs langues ou variétés de langues interagissent. Elle peut se produire aux frontières linguistiques, ou après la migration, dans un pays étranger, etc. Les produits les plus courants sont les pidgins, les créoles, la commutation de code et les langues mixtes. Une langue de contact donne lieu à des situations telles que le changement de langue, la création de nouvelles langues, l'empreinte de vocabulaire, etc. Les locuteurs de langues en contact ont tendance à assimiler leurs variétés de discours et à éliminer les différences très évidentes dans ces langues, ce faisant, ils créent une langue que les linguistes classent comme le pidgin.

Une langue pidgin est une langue simplifiée qui se développe comme un moyen de communication entre deux ou plusieurs groupes qui n'ont pas une langue commune. La langue est principalement employée dans des situations telles que le commerce ou lorsque les deux groupes parlent des langues différentes de la langue du pays où ils résident (mais où il n'y a pas de langue commune entre les groupes). Le pidgin n'est la langue maternelle d'aucune communauté linguistique,



mais il est plutôt appris comme langue seconde. Il n'a pas de règles tant que les parties concernées se comprennent (Carons et Enyioha, 2012).

Pour le site [www.britanica.com](http://www.britanica.com), les pidgins sont considérés comme des langues naturelles, ce qui signifie qu'ils se présentent naturellement afin de combler un fossé linguistique entre les locuteurs de différentes langues. Ils fonctionnent comme une lingua franca ou un moyen de communication entre les groupes, mais pas comme des langues vernaculaires. Le pidgin s'est développé entre les européens et les non européens du 16e jusqu'au début du 19e siècle et est souvent associé à l'exploitation minière, à l'agriculture de plantation, etc. Les pidgins ont survécu pendant des générations et sont parlés en langue vernaculaire par certains de leurs utilisateurs comme le pidgin nigérian, le pidgin ghanéen, le pidgin camerounais, le tok pisin (Papouasie-Nouvelle-Guinée) et le bislama (Vanuatu), tous basés sur un vocabulaire principalement anglais.

Selon Wardhaugh (2002 : 61), le pidgin est une langue sans locuteurs natifs, mais une langue de contact, c'est-à-dire qu'il est le produit d'une situation multilingue dans laquelle ceux qui souhaitent communiquer doivent trouver ou improviser un système linguistique simple qui leur permettra de faire. Le pidgin est parfois considéré comme une variété réduite d'une langue normale, c'est-à-dire l'une des langues dominantes susmentionnées, une variation phonologique considérable et un mélange de vocabulaire local répondant aux besoins particuliers du groupe de contact. Pour Todd (1990 : 1), les pidgins sont des langues marginales qui émergent pour remplir certains besoins de communication limités chez les personnes qui ne partagent pas la langue commune. Leclerc (2012), définit le pidgin comme une sorte de créole à base d'anglais comparable à ceux utilisés aux Antilles. Bref, le pidgin est une langue formée et créée pour faciliter la communication entre deux ou plusieurs personnes qui ne parlent pas la même langue.

### 2.1.1 Le pidgin au Cameroun : essai de revue littéraire

Les études sur le pidgin camerounais remontent à 1960 et concernent des érudits qui ont attribué à la langue différentes appellations. Selon Ayafor (2006), certains spécialistes ont appelé la langue « créole du Cameroun », « Wes-Kos, et pidgin anglais d’Afrique de l’Ouest ». Todd (1992 : 4), de son côté, l'appelait « pidgin du Cameroun (CamP) » ; tandis que Todd (1984) cité par Ngome (1986) l'appelait « Kamtok ». Partant de l’opinion largement répandue que le pidgin (qu’il soit de la variété camerounaise ou d’autres variétés existantes telles que le pidgin nigérian et le pidgin du Ghana) est une forme simplifiée de la langue anglaise utilisée principalement par des personnes non instruites des colonies de l’Afrique de l’Ouest, des appellations non savantes telles que « *English from the scrubs*, en français, anglais des broussailles, *Bad English*, en français, mauvais anglais et *Broken English* en français, anglais cassé » ont également été utilisées pour désigner cette langue.

Le nom « Cameroon Pidgin English (CPE) » (Féral, 1989 : 44) a jusqu'ici acquis une grande popularité au niveau de l’érudition et, par conséquent, la plupart des linguistes effectuant des recherches sur le Cameroun l'ont adopté. L'adoption de cette terminologie facilite relativement la définition de cette langue comme le pidgin anglais utilisé au Cameroun, par opposition aux variétés utilisées dans d'autres pays. Cette langue a été considérée comme la lingua franca du Cameroun depuis les années 1880. Comme indiqué dans le chapitre précédent, le pidgin-English parlé dans la partie ouest du Cameroun comme une langue seconde, est d’origine indo-européenne avec des spécificités qui le différencient de celui qui est parlé dans les pays voisins comme le Nigéria (Boum et Sadembouo, 1999). Cette langue est pratiquée au Cameroun dans des zones à forte diversité linguistique (les bamilékés et prairies), ainsi qu’à Douala où le cosmopolitisme de la ville a imposé cette langue véhiculaire dans les transactions commerciales.

D’après Leclerc (2011), c'est la langue la plus utilisée dans la région anglophone (75 pour cent de la population), car elle sert de véhicule non seulement entre les citoyens des deux régions

anglophones, mais aussi avec deux des régions francophones voisines (33 pour cent de la population) contiguës aux régions anglophones (région de l'Ouest et région du Littoral), ainsi que dans la région Centre et celle du Sud. Plus de 75 pour cent des anglophones peuvent parler cette langue comparativement à 33 pour cent des francophones de la région francophone. On estime que 50 pour cent de la population est capable de communiquer en pidgin-english, bien que ce soit une langue maternelle pour seulement 5 pour cent des Camerounais. Neba et al. (2006) ont fait valoir que le pidgin est une langue africaine et pas une version de l'anglais.

Selon Mbangwana (2004), le pidgin est parlé par plus de onze (11) millions d'habitants dans la zone francophone. Plus de 61,8 pour cent de la population urbaine dans la zone francophone parle cette langue. De fait, le pidgin au Cameroun n'est plus uniquement l'affaire d'une région, mais de toute la nation dans la mesure où il est possible de le retrouver dans tous les centres urbains où des personnes issues de ces centres différents se retrouvent. La différence de niveaux d'éducation et le souci d'efficacité dans les multiples opérations effectuées amènent les gens à utiliser le pidgin dans les centres urbains. De fait, le pidgin n'est plus l'affaire des zones anglophones, mais de toute la nation même si les pourcentages pour ce qui est de la source de son vocabulaire et le nombre d'utilisateurs accordent la primauté aux anglophones.

D'ailleurs, Alobwede (1998) considère le pidgin comme « *the only language in Cameroon which expresses Cameroonian realities without provoking vertical or horizontal hostilities* », c'est-à-dire, le pidgin est la seule langue, selon lui, qui exprime les réalités camerounaises sans provoquer d'hostilités verticales ou horizontales. Il convient de noter que la prédominance du français dans l'échiquier linguistique Camerounais ne va pas sans influencer l'évolution du pidgin.

### **2.1.2 Origine du pidgin au Cameroun**

L'histoire de l'origine du pidgin au Cameroun connaît plusieurs sorties littéraires dont nous tacherons - dans le cadre de ce projet, d'exposer les plus importantes. Une chose est sûre et certaine, le pidgin est utilisé au Cameroun depuis plusieurs années. La naissance du pidgin camerounais remonte au 18ème siècle lorsque des commerçants et des missionnaires anglais débarquèrent sur les côtes de l'Afrique de l'Ouest (Tabi-manga, 2000 : 17). Plusieurs auteurs pensent que le pidgin anglais du Cameroun a commencé il y a environ 500 ans, lorsque les commerçants portugais ont pris contact avec la côte camerounaise (Alobwede d'Epie 1998 : 56 ; Ngefac 2010 : 153). Kouega (2007 : 6) estime que cette langue a vu le jour au cours des années de la traite des esclaves (1400-1800). Le pidgin s'est développé afin de garantir une communication efficace dans le domaine du commerce et de l'évangélisation. Les premiers missionnaires baptistes, arrivés au Cameroun en 1845 et ayant introduit l'éducation formelle en anglais, ont dû apprendre le pidgin. D'après Ekanjume-Ilongo (2016 : 1), le pidgin a résisté à l'interdiction allemande (1884-1914). Il a décollé quand il est devenu une langue de fortune utilisée dans les plantations et les entreprises allemandes par des travailleurs forcés de l'arrière-pays qui parlent différentes langues autochtones. Avec le temps, le pidgin envahit la place du marché et fut adopté par les missionnaires baptistes comme langue de leur croisade évangélique.

Selon (Echu, 2004 :4), le pidgin a continué à se répandre dans toute la région côtière après l'abolition de la traite négrière au début du 19ème siècle. Cette langue a été utilisée par certains des esclaves nouvellement libérés installés à Fernando Po, au Libéria et en Sierra Leone, avant de s'installer dans la ville côtière camerounaise de Victoria où ils travaillaient pour la Cameroon Development Corporation (complexe agro-industriel créé par les Allemands en juillet 1884). Les nombreux projets de construction de routes et de chemins de fer où les colonisateurs pratiquaient le travail forcé ont également constitué un terrain fertile pour la croissance et le développement du

pidgin camerounais. Étant donné que ces sites de travail rassemblaient des personnes d'origines ethniques et linguistiques diversifiées, le pidgin était la seule langue susceptible de faciliter la communication.

Au Cameroun britannique, où le pidgin était principalement parlé, l'anglais et les langues autochtones enrichissaient son vocabulaire. Puis, avec la naissance de la République fédérale du Cameroun le 1er octobre 1961, le pidgin camerounais a encore ressenti l'influence du français, ainsi que l'influence des langues locales du Cameroun francophone. Cette influence est à l'origine d'une variété francophone de pidgin appelée « camfranglais ».

Ainsi, comme le dit Schneider (1966 : 5), au milieu des années 1960, 85 pour cent des termes de pidgin camerounais provenaient de l'anglais, 13 pour cent de langues autochtones et 2 pour cent d'autres langues, dont le français et le portugais. Mais selon Mbassi Manga (1973), la situation a considérablement changé au début des années soixante-dix. Il note que 80 pour cent du pidgin était basé sur l'anglais, 14 pour cent sur des langues autochtones, 5 pour cent sur le français et 1 pour cent sur d'autres langues. Un changement aussi radical peut être attribué à l'évolution politique du pays, le Cameroun étant passé d'une fédération à un État unitaire dans lequel les francophones et les anglophones ont désormais la liberté de mouvement. Comme le souligne Féral (1980 : 46), le pidgin camerounais n'est plus perçu exclusivement comme une lingua franca de la population anglophone, mais comme une langue pouvant avoir une dimension nationale. En effet, son influence se fait sentir dans plusieurs grandes villes des huit provinces francophones où il est également parlé et dans les deux régions anglophones qui l'ont initialement utilisée. Cette langue est utilisée dans les églises, les marchés, les parcs automobiles, les gares de chemin de fer, les rues, ainsi que dans d'autres situations informelles, aussi bien dans les zones urbaines que rurales. En réalité, le pidgin continue à être très présent dans la vie socio-économique quotidienne des camerounais, servant de pont entre les Camerounais de divers horizons.

### 2.1.3 Variétés du pidgin camerounais

Aujourd'hui, le pidgin est parlé par différentes personnes de différentes façons. Ce qui est dit peut signifier quelque chose d'autre dans une variété particulière et signifier une chose totalement différente dans une autre variété. Par exemple, le pidgin parlé par les Camerounais est différent de celui du Nigéria. Voici un exemple avec la différence entre le pidgin du Nigeria et celui du Cameroun ;

- Pidgin Nigerian: *where you dey go?*
- Pidgin camerounais: *Na for wusai u dey go?*
- Anglais: *where are you going?*
- Français : vous allez où?

Pour ce qui est les variétés du pidgin camerounais, les chercheurs ne sont pas unanimes. Féral (1980 : 5) estime qu'il existe deux variétés principales : l'une parlée par les anglophones et l'autre par les francophones. Todd (1982) n'est cependant pas du même avis et distingue cinq variétés de pidgin basées sur les différences régionales : Bamenda Camp, Bororo Camp, Coastal camp, Camp des Francophones et Camp liturgique. Or ce que Todd considérait comme liturgique, utilisée par l'église catholique depuis près d'un siècle, n'est, à notre avis, rien d'autre qu'un registre propre au contexte religieux. Selon Echu (2003 : 5), les quatre variétés sont les suivantes :

**2.1.3.1 La « variété Grafi »**, une variété parlée dans la région des prairies (Nord-Ouest) au Cameroun. Il est donc dérivé du mot « *Grassfield* » et est souvent appelé « Grafi talk ».

**2.1.3.2 La « variété francophone »** une variété utilisée principalement dans les villes francophones par les francophones parlant à des anglophones qui ne parlent pas français.

**2.1.3.3 La « variété côtière »**, une variété parlée principalement dans la région du littoral et du sud-ouest du Cameroun.

**2.1.3.4 Le « variété Bororo »**, une variété parlée par les marchands de bétail Bororo (dont beaucoup voyagent au Nigeria et au Cameroun) et dans les régions du Nord et de l'Adamaoua au Cameroun.

Ces variétés sont simplement intelligibles les unes aux autres. Aucune n'est considérée comme normale, mais elles jouent un rôle significatif dans l'échange entre les camerounais.

#### **2.1.4 Évolution du pidgin au Cameroun**

Au Cameroun, il est aisé d'imaginer la difficulté que pose l'usage d'une langue commune à tous les camerounais. Ceux-ci ont généralement refusé, quand cela était nécessaire, d'abandonner leur identité linguistique au profit d'une autre. L'on peut dire que le Cameroun apparaît comme l'un des pays dont l'identité linguistique a du mal à se reposer sur ses langues officielles, le Français et l'Anglais. Cette situation cache mal les efforts entrepris par différents acteurs au cours du temps pour réunir tous les camerounais au sein d'une seule langue. L'on pourra tenter d'attribuer cette difficulté au phénomène « pidgin » dont le Cameroun revendique sa marque. Bien que Mbassi (1973), Echu (2003), Chumbow et al. (1995) et d'autres à l'instar de Todd (1982) aient décrypté et décodé les particularités linguistiques de ce « parler » à la camerounaise, il nous est opportun, dans le cadre de ce projet, d'en renchérir l'aspect évolutif.

Les influences linguistiques propres aux langues qui sont l'anglais et les dialectes camerounais ont marqué le pidgin. Aujourd'hui appelé le pidgin-english, le pidgin camerounais est généralement découpé en deux, voire en trois sous-groupes. Certains parlent du pidgin-english anglophone et du pidgin-english francophone (Echu 1999). En effet, le pidgin parlé dans la région anglophone du Cameroun contient de nombreuses expressions puisées dans les langues locales de la région, telles que le bakwéri et le bafut. En revanche, le pidgin parlé dans les villes francophones est très différent. Celui-ci est teinté d'expressions propres aux langues côtières apparentées au bakwéri

anglophone, mais surtout, à d'autres langues de l'arrière-pays' camerounais : l'éton, les langues bamiléké et, principalement, le duala (Guy Rostand, 2011).

De tout ce qui précède, l'on pourra accepter que le pidgin camerounais ait beaucoup évolué dans l'espace-temps. Son évolution a aussi pris une dimension militante, dans la mesure où le pidgin au Cameroun constitue un outil d'expression d'une identité.

En 1982, l'espace linguistique camerounais a connu de profonds changements, il a vu le pidgin-english devenir l'un des moyens d'expression politique et de revendications identitaires les plus importants. En effet, cette période a été marquée par une revalorisation sans précédent du pidgin comme mode d'expression politique. La contestation de l'autorité s'est faite sur le champ des expressions idéologiques par le biais du pidgin. Un anglophone, Ni John Fru Ndi, le leader du parti politique Social Democratic Front (SDF, baptisé en pidgin « *Suffer Don Finish* » (la souffrance est finie) a marqué les esprits : l'individu est considéré comme un analphabète, mais ses diatribes lancées dans un pidgin parfait trouvent un écho favorable parmi les populations habituées, jusqu'ici, aux styles redondants et solennels des politiciens de la capitale. Au slogan de Power to the People, le patron, Ni John Fru Ndi maniait le pidgin-english avec beaucoup de dextérité alors que de nombreux partis politiques camerounais se cantonnaient au français ou aux langues locales. L'entrée sur la scène politique camerounaise de Ni John Fru Ndi a révélé l'importance que le pidgin, en tant que mode d'expression politique, tenait au Cameroun.

Dans la même perspective militante, un autre camerounais d'expression francophone s'est fait présenter par le biais du pidgin. Il s'agit de l'« artiste engagé », Lambo Sandjo Pierre Roger, connu par son pseudonyme Lapiro de Mbanga. Il a fait écho en utilisant le pidgin-english pour exprimer son ras-le-bol face à la conjoncture économique difficile du Cameroun des années 1989 et 1990. Nous en avons pour exemple les paroles de l'un de ses tubes à succès, pour stigmatiser les détournements de fonds et le ressentiment populaire :



*Johnny, four foot di damé na for secteur you don tie he*

*But na for dé wé snake came bit he*

(Extrait du tube « Go before » de Lapiro 1990)

La traduction des paroles en pidgin donne à peu près ceci : Mon ami, la chèvre broute là où elle est attachée, Mais c'est là que le serpent vient la mordre. Dans son contexte, l'extrait laisse entendre que le peuple, qualifié ici de serpent, s'en prendra aux politiciens véreux (la chèvre) qui pillent le pays en temps de crise. Pour Lapiro de Mbanga, un artiste/musicien camerounais, le pidgin était le seul code qui l'unit à son public, majoritairement composé de jeunes en quête d'emplois et d'une vie paisible.

Avec la rétrogradation de Lapiro de Mbanga et de John Fru Ndi, le Cameroun n'a jamais retrouvé la vigueur d'une opposition politique efficace. Toutefois, il faut souligner que la réussite brève de ces derniers ne réside pas seulement dans leur éloquence et leur expérience politique, mais plutôt dans leur capacité à se faire apprécier à la fois des francophones et des anglophones, en utilisant le pidgin comme mode de ralliement.

Depuis les événements de la période 1990, nombreux sont les politiciens anglophones et quelques francophones qui manient le pidgin à des fins politiques, qu'ils soient membres du gouvernement ou de l'opposition. En même temps, de nombreux médias incluent des programmes en pidgin-english dans leurs grilles, et il n'est pas surprenant de noter qu'ils sont généralement plus appréciés.

## **2.2 Les particularités du pidgin camerounais**

Le pidgin camerounais, que ce soit le pidgin-english ou le « broken English », comme d'autres pidgins du monde, est le résultat du rapprochement de personnes qui ne partagent pas une langue

commune mais qui sont obligées de communiquer. Pendant la période coloniale, il a permis aux colonisateurs européens d'interagir avec la population autochtone et a facilité la communication entre des personnes de divers groupes ethniques dans des contextes sociaux, économiques et religieux. Au fur et à mesure de son renforcement, cette langue devenue un moyen de communication occasionnelle est progressivement devenue la langue principale de socialisation entre nombreux camerounais d'une part, et entre camerounais et les membres d'autres nationalités d'autre part.

Beaucoup de Camerounais ont tendance à se tourner vers le pidgin parce que la langue reflète leur langue maternelle à bien des égards, car il existe une multitude de façons de penser et d'éléments lexicaux dans le pidgin camerounais, ce qui lui donne une saveur camerounaise spécifique. (Neba et al, 2006 : 51)

### **2.2.1 Les dimensions du pidgin dans la société camerounaise**

Le pidgin au Cameroun est une langue d'intimité. C'est qu'il y a une réalité selon laquelle les langues officielles sont principalement utilisées dans des contextes formels (administration, institutions et textes officiels). Une fois sortis du bureau, la plupart des camerounais interagissent en utilisant le pidgin. Sa particularité de langue neutre par rapport aux langues identitaires locales a conduit certains chercheurs (cf. Todd (1969), Kisob (1973), Constable (1974) et Mbangwana (1983)) à penser que cette langue peut valablement jouer le rôle de langue nationale au Cameroun. Bien qu'il soit considéré par les Camerounais comme langue jouissant d'un statut d'infériorité par rapport, non seulement aux langues officielles mais aussi aux langues identitaires locales, le pidgin camerounais semble cependant jouer un rôle prépondérant dans l'espace socio-culturel camerounais. C'est la langue du peuple, qu'ils soient du nord, du sud, de l'est, de l'ouest, qu'ils soient éduqués ou non, francophones ou anglophones (Atechi, 2011).

La construction du pidgin est généralement en fonction des langues qui cohabitent avec elle. Comme indiqué précédemment, 80 pour cent du pidgin parlé au Cameroun était anglicisé, 14 pour cent de son corpus venait des langues locales, et 1 pour cent venait du français, de l'allemand et d'autres langues en 1970 (Mbassi (1973). Or, dix ans plus tôt, Echu (2003 : 11) dit que le ratio était de 85 pour cent pour l'anglais et 13 pour cent pour les langues locales. Cette légère évolution indique que le pidgin-english est une langue fluctuante.

Les variétés du pidgin sont, en général, mutuellement intelligibles pour les locuteurs, qu'ils soient anglophones ou francophones et quelle que soit la variété et la région de prédilection. Au-delà des particularismes liés aux langues locales, il y a deux fonds communs qui portent l'empreinte de l'histoire et font de cette langue un passeport au Cameroun : les expressions en anglais et en allemand qui ont été « déformées » et ajoutées au lexique. Les régions francophones et anglophones ont toutes deux connu l'occupation allemande, et de nombreuses expressions en pidgin sont d'abord tirées de cette langue. Par conséquent, les spécificités propres aux différentes régions ne sont pas des obstacles à la communication. Elles s'apparenteraient davantage à une langue parlée avec deux accents différents.

Quelques emprunts à l'allemand ressortent dans les expressions suivantes :

a. *Chouane* : allemand *Schwein*

Exemple : *See me that chouane* ! (Regarde-moi ce cochon !)

b. *Comanda*: allemand *Kommander*

Exemple: *I go see my comanda*. (Je me rends chez mon chef/ mari/commandant.)

Ces deux locutions sont des exemples de ce que la langue allemande a légué au pidgin-english.

L'occupation allemande de 1884 à 1916 a été particulièrement difficile pour les populations côtières du Cameroun qui devaient jongler avec une langue difficile, et une réputation de dureté et d'ardeur au travail propre aux ressortissants du Reich. Mveng (1985) révèle que nombreux

camerounais ont déserté les chantiers allemands, et certains sont morts d'épuisement, suite aux traitements inhumains dont ils furent l'objet. Par conséquent, dans la représentation populaire peu de choses portent autant l'empreinte de la force et de la dureté que l'expression « *Njaman* » (German, allemand). Le terme est utilisé pour parler d'une personne sans compassion, intransigeante et inhumaine. « *Chouane* » exprime une injure, récurrente sur les chantiers allemands, à l'endroit des travailleurs. Ces termes indiquent que la construction du pidgin ne se dissocie pas des expériences historiques vécues par les Camerounais. L'expérience allemande en particulier a laissé des souvenirs amers qui sont passés dans le pidgin camerounais.

L'anglais a, plus que toute autre langue européenne, laissé son empreinte dans le corpus du pidgin camerounais. La plupart des mots d'origine anglaise connaissent un processus de simplification tant en fonction des sons qu'en fonction des mots. C'est ce qui atteste la présence massive des mots anglais déformés, tels que *brada* (pour l'anglais « *brother* »), *dokta* (pour l'anglais « *doctor* »), *fala* (pour l'anglais « *follow* »), *fia* (pour l'anglais « *fear* »), *lap* (pour l'anglais « *laugh* »), *mimba* (pour l'anglais « *remember* »), *wanda* (pour l'anglais « *wonder* ») et *wat* (pour l'anglais « *white* »). Le lexique du pidgin a également subi l'influence des mots provenant des langues locales, comme l'attestent les exemples tels que *kaba*, *kolo*, *kongossa*, *kwa*, *mola*, *ndjoh*, *ngata*, et *njomba*. Pour ce qui est des termes provenant du portugais, il convient de signaler quelques exemples cités par Kouega (2003) : *dash*, *kaka*, *krio*, *palava*, *pikin*, *sabi* et *tabako*. Quant aux termes provenant du français, les exemples ci-après cités par Mbangwana (1983: 82) sont suffisamment éclairants : *bongbong*, (bonbon) ; *dose* (dossier) ; *gato* (gâteau) ; gendarme (gendarme) ; *kongku* (concours) ; mandat (mandat) ; et *prefe* (préfet).

Aujourd'hui, de plus en plus des mots français intègrent le pidgin, surtout à travers les locuteurs d'origine francophone, dans la mesure où celui-ci demeure l'outil privilégié de la

communication quotidienne tant en milieu urbain qu'en milieu rural, au marché, dans les bars, à l'église, dans les gares ou encore lors des grands rassemblements politiques.

Mbangwana (1983 :83) insiste que ce soit une langue d'achat et de vente, il est largement utilisé pour la publicité dans les médias et les réseaux sociaux. À Douala, une métropole économique, se trouve un grand marché appelé Marché Mboppi où le pidgin reste une langue de communication entre les hommes et les femmes d'affaires, et leurs clients (qui ne comprennent pas assez l'anglais ou le français). Dans les foyers ou bien dans des situations humoristiques où tout langage est permis, le pidgin demeure la langue maternelle de nombreux camerounais. Cela seul justifie la profondeur du pidgin dans le pays. En fait, la langue gagne du terrain dans la société camerounaise parce que c'est une langue de diffusion plus large (Feral,1989 : 25).

### **2.2.2 Les défis face au pidgin dans la société camerounaise**

Les défis qu'a connu le pidgin camerounais ne sont pas complètement une émanation populaire. Dans un premier temps, ce sont principalement les élites et les administrateurs qui en sont auteurs, tant sous la période coloniale qu'après l'obtention de l'indépendance. Les règles coloniales d'assimilation et d'acculturation furent élaborées dans le but de supprimer toutes les langues locales au Cameroun. Mais au départ, il apparaît que le pidgin-english a été toléré par l'administration allemande. Ainsi, Bouopda (2004) note que l'usage des langues locales, en l'occurrence le pidgin et le duala, étaient nécessaires pour qu'Allemands et Camerounais communiquent. Même le départ de certains Camerounais pour l'Allemagne ne signifiait pas le rejet de leur langue une fois retournés chez eux. Il faut attendre l'année 1910 pour voir un arrêté allemand interdisant officiellement les langues locales dans les écoles et en public (Courzy, 2007 :4). En 1914, l'interdiction est décrétée de façon officielle sur le pidgin-english et l'anglais.

L'expérience coloniale allemande était particulièrement dure et devait décourager ceux qui auraient pu s'encourager. Le pidgin resta donc dans cet état plus ou moins primitif jusqu'en 1916. En pleine Première Guerre Mondiale, les Allemands furent chassés du Cameroun par la France et l'Angleterre. Le territoire fut alors partagé entre les vainqueurs, soit les trois-quarts pour la France et le quart pour l'Angleterre, qui l'associa au Nigeria tout proche (Dongmo, 1989 : 16). L'annexion d'une partie du territoire camerounais au Nigeria favoriserait un usage plus libre du pidgin dans cette région où l'expérience coloniale était, semble-t-il, plus souple qu'ailleurs.

Dans la partie française du Cameroun, en revanche, les décrets coloniaux allemands et la politique d'assimilation et d'acculturation propres à la puissance en place renforcent l'interdiction qui pèse sur le pidgin et les autres langues locales, même si du fait des échanges entre populations anglophones et francophones, le pidgin existe encore. Officiellement en tout cas, tout est mis en œuvre pour décourager ceux qui le parlent. Bastonnades et punitions sont mises dans les écoles publiques (Mveng, 1985). En 1930, une autre déclaration lève l'interdiction sur les langues locales, mais, de façon officielle, rien n'est fait pour les promouvoir. On se rapproche davantage de l'attitude restrictive allemande (Courzy, 2006). C'est dans cet univers d'expression culturelle et linguistique informelles que le Cameroun accède à l'indépendance en 1960.

Le défi le plus important qu'a connu le Cameroun de la période postindépendance a été sans doute l'adoption d'une langue commune. Pendant des décennies, le pays majoritairement francophone a vécu par cette langue. Mais tout autour de lui, les pays francophones voisins avaient un idiome national propre aux populations du pays. Le Cameroun faisait exception. Pendant une période très brève, les administrations coloniales avaient planifié pour officialiser l'usage du Bali et du Duala à l'échelle nationale. Mais c'était en vain (Courzy 2006). Il fallait prendre position pour le français, largement utilisé à l'étranger. La réunification avec le Cameroun anglophone en 1961 a accentué les clivages. La population du Cameroun anglophone parlait mal français et ne comptait pas

se placer sous le giron d'une administration qui utiliserait une langue peu commune. Le Cameroun adopta donc officiellement le bilinguisme, deux langues pour un peuple, le français et l'anglais.

Pour le président Ahmadou Ahidjo, la réunification de 1961 était une étape vers un processus d'unification totale (Gaillard, 1982). Il n'existait pas de politique concrète de promotion du bilinguisme et, très vite, les anglophones du Cameroun ont pu comprendre que l'usage du français devenait la norme, et l'anglais, une langue menacée. En réalité, très peu de Camerounais anglophones parlaient effectivement anglais. La plupart s'étaient englués dans un pidgin marginalisant, que les francophones voyaient généralement d'un œil condescendant, à l'exception de ceux de Douala. En effet, ces derniers s'étaient faits, depuis plusieurs décennies, les promoteurs de cette langue qui était entrée dans les traditions. Le pidgin était en quelque sorte la lingua franca entre ces groupes aux dialectes différents. Les médias officiels camerounais ont renforcé la marginalisation en ignorant complètement le phénomène, dans un pays où près de la moitié de la population connaissait et utilisait cette langue. Nous savons que, dans tous les cas, une reconnaissance officielle et une adoption du pidgin étaient difficiles, car l'objectif de l'unification avec deux langues était suffisamment compliqué à atteindre. Ajouter une troisième langue, même si elle était acceptée par un nombre relativement important, se révélait donc impossible, parce qu'elle pouvait renforcer les clivages et être contre-productive. Au total, il faut souligner que le pidgin-english a été marginalisé par les différentes administrations coloniales et postcoloniales.

Dans un deuxième temps, l'usage du pidgin-english a été freiné par les anglophones eux-mêmes. La relégation francophile dont le pidgin-english a été l'objet en a amené un grand nombre à considérer que le pidgin-english était du mauvais anglais « broken English », une entorse à la « grammar », « l'anglais des illettrés » et autres expressions semblables.

Les chercheurs notent une tendance marquée des politiciens anglophones vers un militantisme en faveur d'une reconnaissance de l'anglais relativement impopulaire, au détriment du pidgin connu de tous, ou presque. On témoigne l'appel du Dr Fonlon, éminent linguiste, dans la revue *Abbia* :

« *My firm conviction now is that English should increasingly become the first language of instruction in the University; indeed, that it should be elected as the first official language in Cameroon* » (Fonlon 1979: 48). Évidemment, Fonlon émet là un avis des plus pertinents, au vu de la discrimination dont la langue anglaise est l'objet à l'époque. Cependant, il est reconnu qu'en 1969, nombreux sont des jeunes anglophones qui s'expriment mieux en pidgin-english qu'en anglais (Neba et al. 2006). Par conséquent, Fonlon perpétue involontairement l'erreur qui consiste à choisir ce qui conviendrait davantage à l'administration qu'à la population. Même si son vœu s'était réalisé, le pidgin-english aurait connu le même sort peu enviable et se serait vu négligé sous le prétexte qu'il s'agit d'une distorsion de l'anglais « pur ».

Enfin, la question imminente d'avoir un système d'écriture pour le pidgin est un défi difficile. Le pidgin n'a pas de système d'écriture standard. Il y a donc un besoin imminent de lui donner une forme écrite, une sorte de norme qui qualifie la partie d'un dialecte commun aux autres. Mbangwana (1983 : 89) pense que la seule solution à ce problème orthographique sera celle qui expose la forme phonologique du *Cameroon Pidgin English* (CPE) en tant qu'indépendante des conventions de l'anglais standard. Pour lui, cela exprimera à son tour l'identité du pidgin camerounais en tant que langue camerounaise plutôt qu'en tant que forme hybride de quelque langue que ce soit. En optant pour une orthographe « pratique, englobante et représentative » pour le pidgin camerounais. Sala (2009 :11) n'envisage une telle réalité que dans une orthographe dérivée de l'anglais, malgré ses faiblesses. En effet, comme il le prétend, l'anglais est historiquement lié au pidgin-english. Il ajoute que l'orthographe idéale devrait être celle qui « fusionne à la fois simplicité et cohérence, de sorte que tous les cas de redondance se font sentir à tous les niveaux ». Contrairement à l'anglais, l'orthographe



du pidgin camerounais (PC) devrait autant que possible avoir une « représentation individuelle entre son et graphème ». Il convient de noter que ce défi n'est pas spécifique à PC mais s'applique également à d'autres pidgins. Par exemple, le pidgin nigérian tel que rapporté par Igboanusi (2008) connaît aussi un défi lié à l'orthographe. Il conclut que le problème de l'orthographe standard est l'un des problèmes non résolus concernant l'utilisation du pidgin nigérian.

### **2.2.3 Les attitudes envers le pidgin au Cameroun**

Le pidgin-english est sans doute la langue qui a, le plus, influencé la vie sociale et culturelle durant ces vingt dernières années au Cameroun. Il est donc devenu un moyen de communication de masse. Bien que la langue ait une longue histoire et une multifonctionnalité, elle fait toujours face à beaucoup de mépris et de dédain. Les attitudes des uns et des autres envers le pidgin sont à la fois dénigrantes et démotivantes.

L'attitude dénigrante dont le pidgin fait objet se traduit par le fait qu'il y a une partie des camerounais qui considèrent le pidgin comme une langue parlée par ceux de la classe inférieure. Autrement dit, le pidgin est une affaire des illettrés ou du « bas peuple » n'ayant aucune orientation linguistique vis-à-vis des deux langues officielles. En effet, ces « illettrés » ne savent pas quelle langue officielle choisir. Kelly (1978) souligne que jusqu'à très récemment, les locuteurs de pidgin avaient honte de la langue dans laquelle ils pouvaient s'exprimer le plus facilement. Cette situation est due au fait qu'il y avait une hypocrisie chez certains camerounais envers leurs compatriotes qui s'exprimaient en pidgin. Le simple fait qu'une personne soit appelée « Bamenda » par l'autre constitue une diffamation, car être « Bamenda » est synonyme d'analphabète. Cette attitude avait d'abord pour initiateurs les francophones, qui ont voulu imposer leur supériorité numérique et linguistique face aux anglophones. Ainsi, pour bien justifier leur « classe sociale » supérieure sur toute l'étendue du territoire national, les francophones surnommaient les anglophones « anglofous ».

Ensuite, nombreux sont aussi les anglophones qui n'ont pas voulu être vus comme des compatriotes laissés-pour-compte. En réalité, ils sous-estiment aussi leurs « frères Anglos » locuteurs du pidgin et se montrent réticents au pidgin par rapport à l'anglais qu'ils chérissent tant. Ces anglophones suggèrent que le pidgin a un impact négatif sur l'acquisition de l'anglais standard. Selon (Nkengasong, 2016 : 14), les parents avertis ont tout mis en œuvre pour empêcher leurs enfants d'entrer en contact avec la langue. Enfin, les locuteurs du pidgin n'ont pas pu comprendre les attitudes des uns et des autres envers eux. Toutefois, ils savent que le pidgin camerounais a besoin de la reconnaissance.

L'attitude démotivante envers le pidgin se traduit par l'indifférence de l'Etat et les autorités compétentes vis-à-vis de sa présence pesante dans la société camerounaise. Or, l'enquête de Mbufong (2001) montre que le pidgin camerounais est la langue maternelle de la plupart des enfants des régions du sud-ouest et du nord-ouest du Cameroun. Il pense que c'est une raison suffisante pour que la langue soit utilisée dans l'enseignement des enfants au niveau initial de leur scolarité. Cet argument est corroboré par les statistiques fournies par Koenig et al (1983).

Le tableau 1 ci-dessous montre clairement que le pourcentage d'enfants qui acquièrent le PC comme langue maternelle est supérieur au pourcentage d'enfants qui acquièrent l'anglais standard comme langue maternelle dans les villes anglophones.

| Ville   | Anglais | Pidgin |
|---------|---------|--------|
| Bamenda | 1%      | 22%    |
| Mamfe   | 0%      | 25%    |
| Kumba   | 1%      | 19%    |
| Buea    | 7%      | 26%    |

|       |    |     |
|-------|----|-----|
| Limbe | 4% | 31% |
|-------|----|-----|

**Tableau 1 : Acquisition de l'anglais et du pidgin comme langue maternelle dans les villes anglophones au Cameroun (Koenig et al. 1983 : 98)**

Quinze ans plus tard, Alobwede (1998 : 54) a mené la même enquête en ajoutant deux villes principales, Yaoundé et Douala (les francophones), et a obtenu les résultats suivants.

| Ville   | Anglais | Pidgin |
|---------|---------|--------|
| Bamenda | 3.5%    | 24%    |
| Mamfe   | 1%      | 25%    |
| Kumba   | 3%      | 22%    |
| Buea    | 13%     | 28%    |
| Limbe   | 9%      | 30%    |
| Douala  | 6%      | 10%    |
| Yaoundé | 8%      | 15%    |

**Tableau 2 : Acquisition de l'anglais et du pidgin comme première langue au Cameroun (Alobwede, 1998 : 69)**

Les statistiques ci-dessus montrent clairement que le pidgin est une force sur laquelle il faut compter au Cameroun. Partant, comme le souligne Mbufong (2001), il est difficile de comprendre comment les politiciens camerounais ignoreraient une langue si populaire, si proche des gens et préféreraient les langues étrangères. Jusqu'à présent, le pidgin dans de nombreuses institutions est considéré comme une langue taboue. Simo Bobda (2009 : 19) estime que cette stigmatisation et cette

intimidation sont dues au fait que le statut de pidgin s'est considérablement amélioré ces derniers temps. Il souligne que c'est parce que le pidgin menace l'hégémonie de l'anglais, même dans les milieux universitaires, que les autorités universitaires sont obligées de trouver des moyens de l'éradiquer. L'université de Buea, une université bilingue située dans la région sud-ouest du Cameroun, est un exemple typique. Ses autorités ont installé des panneaux avec les inscriptions suivantes pour renforcer l'interdiction de cet idiome sur le campus :

*“No Pidgin on Campus please!*

*Pidgin is taking a heavy toll on your English; shun it.*

*The medium of studies at UB is English, not Pidgin*

*If you speak Pidgin, you will write Pidgin.*

*English is the password, not Pidgin*

*Speak less Pidgin and more English” (Atechi, 2011)*

Les écrits de cette nature sont présents dans de nombreuses institutions supérieures publiques et privées, alors que d'autres écoles publiques et privées ont totalement interdit son utilisation dans les locaux de l'école. Ce scénario pour les locuteurs de pidgin observé au Cameroun n'est pas un cas isolé. Le même traitement réservé aux « amoureux » du pidgin-english est également signalé au Nigéria, au Ghana, au Libéria et en Sierra Leone.

## CHAPITRE 3

### LE PIDGIN FACE AUX LANGUES OFFICIELLES

Le pidgin camerounais (PC) ou pidgin (dans la cadre de cette partie du recherche), langue de contact autrefois parlée dans les régions côtières, s'est étendu à l'arrière-pays où ses marques ont été renforcées. Il n'est plus considéré comme un simple dialecte d'une classe des camerounais vivant sous la domination anglaise avant et après les deux guerres mondiales. Son expansion reste non-négligeable sur l'aire linguistique camerounais.

Au Cameroun, sous le mandat français et britannique, le pidgin était devenu un moyen de communication de plus en plus utilisé entre les communautés. En effet, au Cameroun britannique, le pidgin s'est imposé comme lingua franca au détriment de l'anglais et les langues indigènes et son vocabulaire fut enrichi par ceux-ci. Avec la naissance de la République fédérale du Cameroun le 1er octobre 1961, le pidgin connaît à nouveau un essor : son influence fut plus remarquable par rapport à l'influence du français et les langues locales du Cameroun francophone. Ainsi, bien qu'il soit non-standardisé, 80 pour cent du lexique du pidgin camerounais était basé sur l'anglais, 14 pour cent provenaient de langues indigènes, 5 pour cent de français et 1 pour cent d'autres langues (Ayafor (2000 : 2),

Au lendemain de l'avènement de la République du Cameroun, le pidgin camerounais s'est transformé à un parler avec une dimension nationale possible. En effet, son influence se fait sentir dans plusieurs grandes villes des huit provinces francophones du Cameroun. Il est largement parlé au Cameroun en dehors des deux régions anglophones qui l'ont initialement utilisé. Le pidgin camerounais est utilisé dans les zones urbaines et rurales : il est utilisé dans les églises, dans les marchés, dans les parcs automobiles, dans les gares, dans la rue, ainsi que dans d'autres situations de communication.

De nos jours, le pidgin du Cameroun jouit d'une reconnaissance nationale dans la mesure où il est partout parlé et connu par tout le monde. Il est très présent dans la vie socio-économique quotidienne du peuple camerounais. Selon Féral (1980 : 46), le pidgin sert comme un pont entre les Camerounais de divers horizons. Il est à la fois parlé dans les situations de communication formelles et informelles. Dans des situations formelles, le pidgin camerounais est devenu le moyen qui lie les camerounais dans les administrations. En fait, nombreux sont les camerounais illettrés qui ne demandent à être servi que par le biais du pidgin, dans la mesure où les documents officiels sont parfois difficiles à comprendre. Dans une étude, Kouega (2002) constate que le pidgin constitue la référence linguistique pour des personnes instruites dans divers contextes : à domicile avec leur aide-domestique, dans le quartier en interaction avec des amis, des voisins et des commerçants et au travail, en particulier lors des instructions pour interagir avec des égaux, tandis que dans des situations informelles, le pidgin camerounais s'est bien introduit dans la plupart des échanges entre les citoyens camerounais. Du foyer matrimonial aux rencontres entre amis et connaissance, en passant par les échanges commerciaux locaux, le pidgin reste significatif.

Les différentes familles camerounaises connaissent l'importance du pidgin dans ses activités de tous les jours. En fait, le pidgin est utilisé pour effectuer les différentes tâches domestiques. Ainsi, dans les bars, à l'église, dans les gares ou encore lors des grands rassemblements, le pidgin règne en tant que langue commune de tous les participants. Parce qu'il échappe à la rigueur de l'anglais de la Grande-Bretagne, sa diffusion est relativement facile. Cette situation a l'avantage de permettre à un grand nombre de locuteurs de s'exprimer. Par ailleurs, le pidgin camerounais est essentiellement une langue orale employée dans des situations diversifiées, un facteur qui lui a permis d'envahir pratiquement toutes les cités francophones du Cameroun (Chia, 1990 :103). Le commerce reste le lieu idéal où le pidgin s'impose comme la langue véhiculaire dans la plupart des transactions. Dans les grands marchés de Mboppi (Douala), Central (Yaoundé, Bafoussam et Garoua), le pidgin est le

plus utilisé dans les échanges. D'après Povey (1983 : 15), cette langue qui demeure la langue la plus répandue et la plus importante sur le plan communicatif au Cameroun, est employée essentiellement pour le commerce ainsi que dans des situations informelles.

Au Cameroun, les langues constituent la manifestation de la diversité culturelle ; elle constitue l'expression de la créativité humaine et la somme des expériences collectives des différents peuples. Face aux deux langues officielles du Cameroun, le pidgin demeure une langue plus que nationale. En effet, Il est utilisé par la majorité des camerounais n'ayant pas la même langue première. C'est la langue fonctionnelle des échanges. En fait, il arrive très souvent que les locuteurs du français et de l'anglais au Cameroun se servent aussi du pidgin en tant que langue véhiculaire au cours de leurs interactions.

### **3.1 Les fonctions des langues véhiculaires en générale**

Appelées « lingua franca », les langues véhiculaires que partagent les individus, n'ayant pas la même langue première, sont naturellement apprises. En effet, elles sont le fruit du vécu quotidien des uns et des autres. Pour Leclerc (2011), elles sont apprises sans l'intermédiaire de l'école. Leurs fonctions en général peuvent être identifiées à travers les situations de communication où le son ou les signes véhiculent des objets, des actions et des idées. N'ayant pas de statuts de langues standards, les langues véhiculaires favorisent la simplification des structures syntaxiques et morphologiques. Parce qu'elles échappent à la rigueur des langues standards, leur diffusion est relativement facile. Cette situation a l'avantage de permettre à un grand nombre de locuteurs de s'exprimer. Par ailleurs, les langues véhiculaires sont essentiellement des langues orales employées dans des situations diversifiées, un facteur qui leur a permis d'envahir pratiquement la majorité des cités.

Les langues véhiculaires sont des langues métissées qui demeurent l'outil privilégié de la communication quotidienne tant en milieu urbain qu'en milieu rural. En fait, elles servent bien dans

le cadre socio-économique ; elles sont plus utiles pour les échanges entre les différentes communautés et constituent un instrument de médiation interculturelle. Une langue véhiculaire fonctionne comme le canal pour transmettre des idées. En tant qu'un instrument de communication, elle est la manifestation d'une volonté idéologique. En effet, une langue véhiculaire permet de s'identifier culturellement ; elle permet de se libérer d'une langue dominatrice quelconque. Elle peut aussi être un facteur d'union populaire face aux manifestations colonialistes. En réalité, une langue véhiculaire possède une valeur culturelle non-négligeable. Par ailleurs, elle est considérée comme un système essentiellement utilitaire ou un ensemble d'éléments langagiers sans écrits directs que revendique un peuple.

### **3.1.1 Le rôle actuel des deux langues véhiculaires populaires du Cameroun**

Au Cameroun, les deux langues véhiculaires populaire sont le pidgin et le camfranglais.

#### **3.1.1.1 Le pidgin**

Le pidgin occupe une place particulière dans la composition linguistique du Cameroun, et son importance comme moyen de communication pour tous les camerounais ne doit pas être sous-estimée. Il joue également deux rôles cruciaux dans la vie sociopolitique et économique du Cameroun. Il est outil de liaison et véhicule des messages entre les Camerounais. En effet, nombreux sont les Camerounais qui se sentent très à l'aise avec le pidgin dans les situations d'interactions. Lorsqu'il s'agit de partager les moments conviviaux, le pidgin s'impose et joue le rôle de « langue d'unité » car il n'appartient pas seulement à une catégorie de gens. Mbangwana (1983 : 87) indique clairement l'importance du pidgin camerounais : il est un outil essentiel de liaison pour les camerounais quels que soient leur statut social. Autrement dit, le pidgin relie un anglophone à un autre anglophone ou francophone, un Camerounais instruit à un autre instruit, un Camerounais non instruit à un autre non instruit et, plus important encore, un Camerounais instruit à un non instruit. Si



le pidgin demeure langue véhiculaire au Cameroun, c'est parce que ses locuteurs apprécient son dynamisme. En fait, le pidgin permet aux Camerounais de partager leurs différences et leurs familiarités. Le pidgin comble le fossé linguistique que lègue les langues nationales et officielles. D'après Schröder (2003 : 181), le pidgin camerounais n'appartient à aucun groupe ethnique ; il est utilisé par tous et de diverses manières, bien qu'il existe des variétés. Ainsi, aucune rivalité ethnique ne serait engendrée par son utilisation. Elle explore son utilisation dans une gamme de domaines.

### **3.1.1.2 Le camfranglais**

Selon Kouega (2003 : 23), le camfranglais est une langue consciemment développée par les élèves d'école secondaire qui un certain nombre de codes linguistiques en commun, à savoir le français, l'anglais et quelques langues autochtones ». Il est né dans les rues de la ville de Douala sans doute dans les zones populaires (Bassa, Deido) avant de se répandre dans les grandes villes du Cameroun. Il peut être compréhensible par un locuteur français, à l'exception de certains termes empruntés à l'anglais et aux langues régionales du Cameroun.

Cet argot, apparu dans les années 1970, joue un rôle non négligeable chez une catégorie de la population camerounaise. En effet, le camfranglais sert d'identité de la jeunesse camerounaise, bien qu'il soit plus implanté dans la partie francophone du pays. Il n'appartient à aucun groupe ethnique ; il est utilisé par tous les jeunes et de diverses manières. Ainsi, aucune rivalité ethnique ne serait engendrée par son utilisation. C. de Féral (1997 : 211) considère plutôt que les locuteurs du camfranglais cherchent à « s'identifier comme jeune(s) citoyen(s) camerounais » au travers d'une « revendication consciente d'altérité ». L'emploi du camfranglais est notamment caractérisé par sa population spécifique : il est défini comme la langue de communication de la jeunesse urbaine camerounaise, et plus particulièrement des lycéens et des étudiants. En fait, le camfranglais est

considéré comme un moyen favorisant la communion entre jeunes venus des différents horizons camerounais ou encore un moyen de profiter de ses diverses compétences linguistiques.

Le camfranglais se fait sentir à travers les médias (spots publicitaires), les réseaux sociaux et des rassemblements des jeunes. Le showbiz camerounais actuel est investi par le camfranglais. En réalité, les artistes, comédiens, acteurs de la mode des jeunes pour la plupart trouvent le camfranglais comme seul moyen promouvoir la marque « Made in Cameroun ».

### **3.1.2 Les rôles des langues officielles**

Dans la Constitution camerounaise de 1961, « le français et l'anglais sont les langues officielles de la République fédérale du Cameroun ... ». Celle de 1996 va plus loin en stipulant que « les langues officielles de la République du Cameroun sont le français et l'anglais, les deux langues étant d'égale valeur. » Ces deux langues sont largement pratiquées et occupent une fonction de premier plan dans les lieux de travail, dans les médias et sont considérées comme un moyen d'enseignement dans les écoles. Par conséquent, elles sont devenues la langue de communication de la classe politique camerounaise et d'une grande partie de la population. Comme indiqué précédemment, le français et l'anglais ont été adoptés comme langues officielles pour jouer un rôle majeur, qui est l'unité de la nation, et pour combler le fossé linguistique entre les anglophones et les francophones. Elles fonctionnent aussi comme langue d'intégration nationale pour barrer la route à toute idée sécessionniste. (Tabi-manga, 2000 : 183).

Dans l'intention d'asseoir son bilinguisme, le gouvernement décide à l'époque de la réunification d'ajuster certaines pratiques de la société camerounaise. L'usage des langues locales est restreint au cadre familial. Nkenglifack, Demsong et Nangue (2011 : 2) soutiennent qu'il était strictement interdit aux enseignants de donner les cours dans les langues locales. Il était même interdit

aux Camerounais de converser dans les milieux administratifs en langues locales. Selon cet article, la langue locale était perçue comme un « virus linguistique » qu'il fallait à tout prix détruire.

### **3.1.2.1 Les langues officielles et les trois pouvoirs ; l'exécutif, la juridiction et la législation**

La politique officielle du bilinguisme énoncée à l'article 31.3 de la constitution déclare ; « les lois seront publiées au journal officiel (presse gouvernementale) de la république en français et en anglais » (République du Cameroun 1996). Ainsi, dans l'administration publique, tout citoyen a le droit de s'exprimer dans une des langues officielles et d'en obtenir une réponse dans la langue de son choix. Les affiches, les panneaux publicitaires, les circulaires et les notes de service, entre autres, doivent être rédigés et publiés dans les deux langues officielles, afin de faciliter la compréhension des usagers. L'État garantira la promotion du bilinguisme dans le pays à travers les trois pouvoirs, à savoir l'exécutif, la législatif et la juridiction.

Le pouvoir exécutif est incarné par la présidence de la république. Au niveau du pouvoir exécutif, toutes les sorties présidentielles ainsi que les décrets, les arrêtés et les promulgations des textes ou des lois sont faits en français et en anglais. En réalité, le président de la république, garant du pouvoir exécutif, donne ses instructions dans les deux langues officielles.

Dans la juridiction, les langues officielles sont prescrites dans tous les niveaux. En effet, les sessions dans les cours et les tribunaux sont dirigées en français et en anglais. Ainsi, tous les documents et autres communications officielles écrites sont bilingues. Les magistrats, les procureurs et les administrateurs sont officiellement bilingues. Toutes les communications formelles sont effectuées dans les langues officielles.

À l'Assemblée nationale, les membres du Parlement peuvent utiliser n'importe langue officielle. En réalité, les sessions ordinaires et extraordinaires sont animées dans les deux langues officielles. Dans la situation actuelle, le parlement camerounais est majoritairement composé des

parlementaires francophones. Ceci est dû à la configuration politique du Cameroun : 80% des locuteurs du français et 20% des locuteurs d'anglais. Par ailleurs, il y a un bon nombre de parlementaires bilingues issus des régions francophones et anglophones. Malgré cela, la communication se fait principalement en français, car la plupart des membres sont francophones. (Rosendal, 2008 : 35).

### **3.1.2.2 Les médias**

L'autre face du bilinguisme au Cameroun s'aperçoit à travers les médias, qui sont des véritables acteurs de la vie sociale camerounaise. D'une part, se trouvent les médias d'État camerounais composés de deux instances : la *Cameroon Tribune* (la presse) et la *Cameroon Radio and Television* (la radio et la télévision). D'autre part, se trouvent les médias privés composés des maisons des journaux, des radios et des télévisions. Les deux types de médias sont très actifs dans l'espace sociopolitique du Cameroun et les langues officielles y jouent un rôle important. L'office de la radio-télévision nationale camerounaise (CRTV) gérée par l'État met en évidence la politique des langues officielles du Cameroun, avec des programmes en français et anglais. De même, le journal quotidien de l'État, la *Cameroon Tribune* est bilingue et émet des informations chaque jour en français et en anglais. Les médias privés, au contraire, représentent un déséquilibre dans l'usage des deux langues officielles du Cameroun. En réalité, le français est le plus utilisé dans la diffusion de l'information et de la communication. Toutefois, à l'heure actuelle et surtout celle de la numérique, il y a une évolution significative dans l'usage des deux langues. Des nombreux médias privés s'alignent derrière l'initiative du gouvernement qui consiste à promouvoir le bilinguisme au Cameroun, car selon Tabi-Manga (2000), le français et l'anglais demeurent néanmoins des langues d'expression par excellence des médias nationaux. Ce que confirme Ozéle (2003 : 111) : est que « la

langue française occupe avec l'anglais l'autorité de l'espace public. De ce fait, c'est de l'autorité étatique que ces deux langues reçoivent leur pouvoir de baliser l'espace linguistique des locuteurs ». Avec un tel raisonnement, on dirait que tout semblait avoir été bien planifié pour réaliser le rêve des autorités camerounaises de voir le Cameroun et chacun de ses citoyens bilingues.

### **3.1.2.3 L'administration**

L'administration camerounaise est décentralisée selon les lois en vigueur, c'est-à-dire les dix régions administratives sont indépendantes dans la gestion des affaires du pays. Autrement dit, chaque région gère à sa manière ses affaires administratives. Ainsi, les gouvernements régionaux sont responsables de leurs actions devant les représentants du peuple de la région. Dans chaque région, il y a des préfectures, des sous-préfectures et des districts. Selon les principes du bilinguisme officiel, tous les services de l'administration centrale (à Yaoundé) et les administrations régionales (dans les régions) sont dans l'obligation de fonctionner en français et en anglais. En effet, les deux langues officielles sont obligatoires dans la gestion des affaires de la république. Elles véhiculent toutes les actions et informations du gouvernement. Dans tous les ministères et selon les instructions légales, les langues du travail restent le français et l'anglais. Or, dans la pratique tout se fait à Yaoundé la capitale administrative. En effet, chaque région, ayant son propre gouverneur, n'est qu'exécutant des décisions qui viennent de la capitale administrative. Par ailleurs, c'est « S.E. Monsieur le président de la République » qui décide tout ; la plupart des instructions officielles relatives au bilinguisme restent son émanation, car le bilinguisme individuel constituait un atout majeur pour son gouvernement. Autrement dit, chaque citoyen camerounais devrait pouvoir s'exprimer en français et en anglais. Il faut reconnaître que, grâce à plusieurs actions spécifiques et observables des pouvoirs

publics, le bilinguisme devient chaque jour de plus en plus la carte d'identité du Cameroun dans le concert des nations.

#### **3.1.2.4 L'éducation**

Depuis 1998, la loi n° 98/004 du 4 avril 1998 portant sur l'orientation de l'éducation fixe le cadre général de l'éducation au Cameroun. Le système éducatif, qui constitue le principal vecteur d'alphabétisation en français et en anglais, est organisé en deux sous-systèmes : l'anglophone et le francophone. Une attention particulière est donc portée à la maîtrise des langues officielles (anglais et français) à ce niveau. Les niveaux d'enseignement secondaire et supérieur quant à eux ont pour mission d'inculquer aux jeunes camerounais les valeurs éthiques universelles, de leur faire connaître, comprendre et apprécier la diversité culturelle camerounaise, de développer en eux le sens de l'initiative et l'esprit d'entreprise et de promouvoir l'idéal dans tous les domaines de la connaissance. Tout en consacrant le bilinguisme (officiel) comme facteur d'unité et d'intégration, l'État s'est engagé, par la Loi d'orientation de l'éducation de 1998, à promouvoir les langues nationales par la composante scolaire. Cependant, le projet d'introduction des langues nationales dans l'enseignement formel au Cameroun est encore dans sa phase expérimentale. On notera que chacune des dix régions du Cameroun compte au moins un établissement pilote, privé ou public, où s'expérimentent les méthodologies convergentes langues officielles/langues nationales (Mbala, 2010).

Dans le sous-système francophone, l'anglais est une matière obligatoire jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. Ce n'est pas le cas du français dans le sous-système anglophone, où il n'est obligatoire que jusqu'au niveau de « *General Certificate of Education, Ordinary Level* », les deux dernières années de l'enseignement secondaire étant exclues. Cela signifie que l'étudiant francophone est généralement plus préparé à affronter l'enseignement bilingue à l'université que son homologue anglophone, étant donné qu'il apprend la deuxième langue officielle au secondaire pendant une

période plus longue (Echu 2003 : 40). Toutefois, les deux langues officielles se côtoient, les locuteurs camerounais les emploient comme si elles faisaient partie du même répertoire linguistique.

### **3.2 La portée du bilinguisme camerounais**

La décision politique prise pour surmonter l'un des défis linguistiques prévisibles de la nation camerounaise a été l'adoption du français et de l'anglais comme langues officielles. Le Cameroun a choisi le bilinguisme français-anglais, par fidélité à son double héritage culturel colonial. Cependant, aujourd'hui, lorsque nous regardons la carte des langues officielles sur le continent, on constate que les choix linguistiques faits à l'indépendance ne sont pas restés figés. Il apparaît clairement qu'en Afrique aujourd'hui, l'adoption ou le maintien dans le temps d'une langue officielle ne dépend pas uniquement de l'histoire coloniale du pays concerné, mais aussi de sa situation géographique, de ses ambitions sous-régionales ou de ses orientations économiques.

#### **3.2.1 Bilinguisme : unité et intégration au Cameroun**

En concentrant tous ses efforts sur la promotion du bilinguisme français-anglais, l'État camerounais a voulu montrer sa volonté pour un Cameroun uni et indivisible, où tous les citoyens sont identifiés par la maîtrise des deux langues officielles. Ainsi, le bilinguisme devient un facteur favorisant l'intégration nationale et par ricochet, la diversité devrait être non pas une source de conflit mais de richesse. Cela veut encore dire que le bilinguisme rentre dans l'identité des camerounais. Il s'agit d'insister particulièrement sur le fait que la différence entre camerounais ne doit pas être source de conflit. Et que les replis identitaires sont souvent dangereux au point où ils mènent souvent à la mort. Le fait de ne pas accepter la différence fait automatiquement qu'on n'accepte pas l'autre tel qu'il est.

Amin Maalouf, un écrivain franco libanais avait écrit un beau texte intitulé « les identités meurtrières » où il fustige toute forme de repli identitaire. Le développement ne commence qu'avec l'acceptation de la différence et donc de l'autre tel qu'il est. Loin d'être un facteur de division, le bilinguisme est devenu la préoccupation de toute la classe politique camerounaise et considéré comme un avantage comparatif réel pour tout le monde. Il s'agit de renforcer la pratique du bilinguisme en s'exprimant dans sa deuxième langue afin d'être au Cameroun partout chez soi.

### **3.2.2 Bilinguisme : prestige et atout pour chaque citoyen camerounais**

Le phénomène du bilinguisme au Cameroun est un fait réel, car il s'amplifie, d'autant plus que de nouvelles raisons, encore plus pressantes à l'ère de la globalisation des échanges, sont venues rendre encore plus impérieuse la nécessité pour tous les Camerounais d'être bilingues aujourd'hui. En faisant du bilinguisme officiel la base de sa politique d'intégration nationale, le gouvernement a progressivement amené les populations de tous bords à accepter cette option linguistique. En dehors de certains extrémistes anglophones qui estiment que leurs enfants n'ont pas accès à certains établissements d'enseignement supérieur de prestige à cause de la barrière linguistique, aucune opposition politique sérieuse à cette option linguistique ne s'est exprimée.

Par exemple, le programme d'éducation bilingue spécial instauré depuis 2008 dans plusieurs lycées et collèges du pays porte des fruits. Ce sont plusieurs établissements-pilotes qui ont été choisis pour expérimenter le programme. Le nombre est passé de 40 en 2014 à 102 établissements en 2017 selon le Programme d'éducation bilingue spécial (Pebs 2017). Dans l'article du blog Ô Cameroun ! (Février 2017), nombreux sont les élèves de la classe de Terminale au Lycée de Ngoa-Ekelle, Yaoundé bénéficiaires du programme :

1. Nga Mvoa : « *Being Bilingual Has Lots of Advantages* »



*« I have chosen the Special Bilingual Programme because I think being bilingual has a lot of advantages. For example, I think it would be easy for me to find a job after my baccalaureate. Since 6ème Bil, it is nice because I have discovered that I am able to speak in English. When I was in 6ème, I was not bilingual, I only spoke French. But now, I have noticed that I can express myself in English. I think that I have more advantages than other students who speak only French or English. I speak both languages »*

Selon Nga Mvoa, être bilingue c'est avantageux :

*« J'ai choisi le programme spécial bilingue parce que je pense qu'être bilingue présente de nombreux avantages. Par exemple, je pense qu'il serait facile pour moi de trouver un emploi après mon baccalauréat. Depuis 6ème Bil, c'est sympa car j'ai découvert que je suis capable de parler en anglais. Quand j'étais en 6ème, je n'étais pas bilingue, je ne parlais que le français. Mais maintenant, j'ai remarqué que je peux m'exprimer en anglais. Je pense que j'ai plus d'avantages que les autres étudiants qui ne parlent que le français ou l'anglais. Je parle les deux langues ».*

2. Schiouwo Jana: *« Bilingual Programme Is Good for Many Reason »*

*I have chosen the bilingual option because nowadays, English is the language widely spoken all over the world. So, to match up with the world trend, you must be bilingual; so that you can be an example for all Cameroonians. Since Form One, we had literature in English, Citizenship; we also have many other subjects that others do not. The bilingual programme is very good for many reasons.*

Pour Schiouwo Jana, un programme bilingue est bon pour de nombreuses raisons:

J'ai choisi l'option bilingue car de nos jours, l'anglais est la langue largement parlée dans le monde. Donc, pour correspondre à la tendance mondiale, vous devez être bilingue ; afin que vous puissiez être un exemple pour tous les Camerounais. Depuis la sixième, nous avons de la littérature en anglais, les cours de l'éducation civique ; nous avons également de nombreux autres sujets que d'autres n'ont pas. Le programme bilingue est très bon pour plusieurs raisons.

De ce qui précède, on se rend compte que de réels progrès ont été réalisés depuis la Réunification. Certes s'il reste encore beaucoup à faire pour son enracinement pour que plus de Camerounais s'ouvrent aux vertus du bilinguisme, avant de s'en approprier définitivement.

### **3.3 Les limites du bilinguisme camerounais**

La langue est un outil de communication qui certes facilite les échanges, mais il faut se rappeler que ce sont les locuteurs, éprouvant le désir de communiquer, qui définissent le contenu, le thème, les circonstances et les orientations de cette communication. Si nous mesurons le chemin parcouru par le Cameroun depuis l'instauration du bilinguisme officiel, on peut estimer que cette politique linguistique a probablement fait disparaître des préjugés et des barrières psychologiques entre les Camerounais. Mais, il est bon de ne pas confondre ce qui est écrit et ce qui est sur le terrain. Nous pouvons légitimement nous demander si dans le domaine du bilinguisme, comme dans bien d'autres, le Cameroun tire pleinement profit de ses nombreux atouts. Nous pouvons également nous demander si les moyens consacrés au bilinguisme sont toujours proportionnels à la grande ambition affichée des objectifs dans ce domaine.

Nous pouvons affirmer, avec des exemples à l'appui, que le bilinguisme est loin d'être une politique d'intégration nationale ; il est plutôt un miroir de domination et source d'inégalité entre camerounais.

#### **3.3.1 Bilinguisme camerounais : une domination francophone**

La politique du bilinguisme officiel, depuis trois décennies, connaît un succès dubitatif. Non seulement la loi du nombre donne une supériorité certaine au français en consacrant une espèce de marginalisation de l'anglais, mais surtout le bilinguisme officiel sert d'alibi aux défaillances imputables à l'État au Cameroun. Les langues officielles, véhicules des actions de l'administration, connaissent une domination française dans la mesure où la communication formelle et écrite est presque exclusivement produite en français, la langue de la majorité.

Au Cameroun, la langue française est donc souvent un enjeu politique de taille ; elle n'est pas neutre et elle est chargée de beaucoup de symboles, souvent très éloignés des simples besoins de

communication. Son statut à un moment donné dans un contexte précis dépend donc du rapport de forces sociopolitiques en vigueur. En effet, être francophone est synonyme de détention du pouvoir et par conséquent, tout anglophone est réduit au citoyen dominé. Le français est surtout utilisé, car c'est la langue majoritaire (80 pour cent) par rapport à l'anglais (20 pour cent) (Essono, 1999 : 287). Même si les langues officielles ont le même statut, l'une est supérieure à l'autre en raison de la majorité des personnes qui la parlent.

Dans la société camerounaise, il y a aussi une multitude de parlers en présence, correspondant à la diversité des regroupements, et peu à peu certaines langues émergent du lot tandis que d'autres disparaissent, très souvent à cause des éventualités socioculturelles. En fait, nombreux sont les camerounais qui ne s'identifient pas avec le bilinguisme tant chéri par le gouvernement. Ce qui fait que le groupe économiquement ou politiquement dominant a toujours tendance à imposer sa langue aux autres groupes.

### **3.3.2 Bilinguisme camerounais : symbole d'inégalité existentielle entre camerounais**

En concentrant tous ses efforts sur la promotion du bilinguisme français-anglais, l'État camerounais a malheureusement oublié les langues autochtones. Aucun programme officiel concret de promotion pour ces langues n'a été mis sur pied. Des initiatives privées sont signalées ici ou là, mais, ces langues demeurent ostensiblement les « langues sous-estimées » dans l'aménagement linguistique officiel du pays. Tout se passe comme si le Cameroun n'aurait besoin que des langues et des cultures étrangères pour son développement. On peut même affirmer que la focalisation de l'attention des pouvoirs publics sur les deux langues officielles au détriment des langues du terroir aboutit à une inégalité sociolinguistique, qui a visiblement installé l'homme camerounais dans une dangereuse volubilité de sa personnalité.

Au Cameroun, en général, chaque citoyen se perçoit avant tout comme un anglophone ou comme un francophone. Le pays est bilingue certes, mais les citoyens ne le sont pas. On entend très souvent ce genre de critiques dans les milieux populaires anglophones. En fait, certains textes officiels sont encore publiés uniquement en français ; et la majorité des officiels francophones ne s'expriment pas en anglais en situation formelle. En plus, dans le système éducatif camerounais par exemple, l'État s'est limité à une juxtaposition dans le pays de deux sous-systèmes (anglophone et francophone) au niveau du primaire et du secondaire, pour ne "tolérer" le bilinguisme que dans l'enseignement supérieur, alors que l'institution de la parité linguistique dès 1961, de la maternelle au supérieur, aurait à ce jour moulé des millions de Camerounais dans le bilinguisme intégral.

Si l'État camerounais avait misé dans la mise en œuvre du bilinguisme tant vanté tous les moyens nécessaires, la proportion des Camerounais bilingues serait beaucoup plus significative aujourd'hui. Autrement dit, les groupes minoritaires allaient exercer une influence culturelle significative dans le pays. L'État du Cameroun refuse obstinément une application stricte et comptabilisable du biculturalisme, c'est-à-dire une association intelligente et systématique des éléments culturels anglais et français, ce qui aurait certainement fait la force et l'originalité du Cameroun réunifié. Selon Christian Cardinal Tumi par exemple, la réalité est d'ailleurs plus grave qu'on ne croit. Il affirme en effet que les anglophones, même lorsqu'ils sont nommés à des postes élevés dans l'administration pour des raisons d'intégration nationale, ils disposent en réalité de peu de marge de manœuvre, et ne peuvent donc pas impacter (culturellement entre autres) sur le système. Il écrit à cet égard : « Les ennuis quotidiens du Premier Ministre anglophone sur certains dossiers, le manque de respect répété, chronique et ouvert dont il est l'objet de la part de certains membres du gouvernement, aggravent une situation déjà fort embarrassante ». Par ailleurs, cette situation ne date pas d'aujourd'hui. Déjà en 1964, Bernard Fonlon, un autre intellectuel anglophone bien connu, déplorait ce même état de fait : « Après la Réunification, on conduit sa voiture maintenant à droite,

le franc a remplacé la livre comme monnaie courante, l'année scolaire a été alignée sur celle des francophones, le système métrique a remplacé les mesures britanniques, mais en vain ai-je cherché une seule institution ramenée du Cameroun anglophone. L'influence culturelle des anglophones reste pratiquement nulle ». En effet, la majorité qui constitue les francophones doit pouvoir aménager une petite place pour la minorité (anglophones pour la plupart), dans un esprit d'inclusion et de responsabilité partagée.

Certaines attitudes ou faits objectifs confirment cette impression au quotidien, et cela aboutit inéluctablement à ce sentiment largement partagé par les camerounais anglophones d'être culturellement muselés, marginalisés et finalement trompés au change, malgré tout l'écho fait autour de la promotion officielle du bilinguisme. Nous dirions que le bilinguisme sert d'alibi pour ne pas tenir compte de l'héritage culturel anglo-saxon dans l'édification du pays.

### **3.4 L'avenir du pidgin et du camfranglais au Cameroun**

L'avenir du pidgin camerounais est prometteur lorsque nous comptons le nombre des locuteurs qui s'y identifient, en tenant compte des inégalités issues du bilinguisme officiel du pays. D'après Povey (1983 : 15), cette langue qui demeure la langue la plus répandue et la plus importante sur le plan communicatif au Cameroun, est employée essentiellement dans des situations informelles. Par ailleurs, le statut particulier du pidgin camerounais en tant que langue neutre et véhiculaire par rapport aux langues identitaires locales a conduit certains chercheurs (cf. Todd (1969), Kisob (1973), Constable (1974) et Mbangwana (1983) à penser qu'il peut valablement jouer le rôle de langue nationale au Cameroun.

Le pidgin devient modérément une forme d'expression courante dans les zones rurales, menaçant la survie même des langues autochtones dans les villages et probablement les langues officielles. De la même manière, la langue est de plus en plus utilisée dans la partie francophone du

pays où plus de caractéristiques linguistiques sont progressivement développées. Selon, Chia (1990 :103), le pidgin camerounais est essentiellement une langue orale employée dans des situations diversifiées, un facteur qui lui a permis d'envahir pratiquement toutes les cités francophones du Cameroun.

Il a été observé que le principal catalyseur du développement du pidgin camerounais est économique. Dès son émergence, le pidgin camerounais a été favorisé par les relations commerciales et d'autres facteurs économiques. Les hommes et les femmes du marché (*les bayam sellam*) font des échanges commerciaux en utilisant la langue. Sa vitalité dans l'éducation informelle ne peut être négligée. Pour la plupart des locuteurs, en particulier ceux qui ont acquis la langue à un âge précoce, c'est la langue avec laquelle ils ont exploré le monde qui les entoure, avec laquelle ils ont acquis de manière informelle leur environnement multiculturel.

Dans des nombreux foyers, le pidgin est la première langue, celle avec laquelle les enfants sont élevés. L'éducation informelle est également acquise à partir de la riche variété et du stock de contes populaires en pidgin et qui, en plus de leur grande valeur de divertissement, sont efficaces pour créer une profonde conscience morale chez les enfants à mesure qu'ils grandissent. Selon Vakunta (2018 :22), le rôle de pidgin a été mis en évidence dans des travaux de plusieurs linguistes comme Ayafor, 2004 ; Neba, Chibaka & Atindogbé, 2006. Ils considèrent le pidgin comme une langue locale réalisable qui peut être normalisée au statut d'une langue officielle, étant donné que la plupart des Camerounais l'utilisent en fonction de différents groupes ethniques, niveaux d'éducation et contextes géographiques. Des linguistes camerounais ont même plaidé en faveur de l'adoption du pidgin comme langue d'enseignement. Les propos de Ngefac (2012:167) résument bien cette position:

*Being one of the most widely spoken languages in Cameroon, having served the communicative needs of Cameroonians for more than 500 years, being a language that carries the identity and ecology of Cameroon and being a language that significantly unites Cameroonians as it transcends most social boundaries, one*

*should normally expect a language with such potentials to be one of the languages of education*

Les écrivains créatifs utilisent la langue pour créer des œuvres de poésie, de théâtre et de prose. Comme indiqué précédemment, de nombreuses publicités sur des panneaux dans les espaces publics sont écrites en pidgin. C'est la langue utilisée par les prédicateurs et les fidèles tandis que les émissions de radio et les émissions de télévision en pidgin communiquent efficacement avec un public plus large. Des pièces de théâtre pour le développement et plusieurs films sont véhiculés dans la langue alors que les politiciens s'en servent lors des campagnes politiques pour expliquer efficacement leur programme politique aux populations. Les chansons, les films, les émissions de radio et de télévision populaires au pidgin ont un impact énorme sur la société camerounaise. On remarque le pidgin s'est solidement ancré dans l'environnement socioculturel, économique et politique des Camerounais. En effet, la croissance rapide du pidgin est favorisée par ses contextes multiculturels et multilingues et étant donné qu'il a été prouvé que la langue facilite l'intégration sociale, politique et culturelle. De ce fait, il y a de fortes preuves que l'avenir du pidgin camerounais est prometteur et assuré. En conséquence, les individus, les établissements d'enseignement et le gouvernement devraient considérer la langue comme un outil précieux pour le développement national. Cela ne doit pas être perçu comme une menace pour les langues officielles.

Enfin, le pidgin peut être considéré comme une langue mondialisant en Afrique de l'Ouest compte tenu de son utilisation extensive dans la majorité des échanges multilatéraux entre les pays de la région. Il est la langue parlée à la maison ou l'une des langues parlées à la maison dans les groupes urbains. Il est utilisé par les jeunes générations dans une grande variété de contextes, et il prospère bien dans les contextes hautement multiculturels et multilingues au Nigeria, en Sierra Leone, au Liberia, au Ghana, en Gambie, en Benin. Il est donc grand temps que les gouvernements de ces

pays commencent à penser à légitimer la langue, car c'est la seule langue non européenne à traverser les frontières et nationales régionales.

D'autre part, le camfranglais, s'étend également à d'autres villes du Cameroun et à d'autres groupes sociaux, devenant plus figuratif du mode de vie urbain au Cameroun. Cela explique dans une certaine mesure le fait que de nombreux adolescents qui ont découvert le camfranglais au lycée, ont abandonné l'école et continuent de l'utiliser dans leur lieu de travail, en l'important sur d'autres réseaux sociaux en dehors de l'école (Kouega 2003 : 525). La baisse de l'utilisation de l'anglais standard dans le pays est à blâmer sur un certain nombre de facteurs, le plus important étant l'absence d'objectifs et de buts clairement conçus dans le curriculum planification de la langue anglaise dans les écoles. Même là où ils existent, Il n'y a pas de suivi approprié pour assurer sa mise en œuvre efficace. Une fois ces facteurs sont rectifiés, il est certain que la critique sur l'absence de l'oral et de l'écrit en anglais standard ne sera plus vue du côté de l'influence du pidgin.



## CONCLUSION

Cette recherche nous a permis d'examiner d'une part, l'aménagement et la politique linguistiques du Cameroun, et dans d'autre part, la place, l'influence et l'avenir du pidgin camerounais, face aux langues officielles. Dans le cadre de cette recherche, nous avons décrit le Cameroun comme une nation autrefois fréquentée par différentes expéditions coloniales. Il s'est avéré que l'annexion du Cameroun, « terre de crevettes » était différente des autres pays africains colonisés. Arrivées au Cameroun par l'océan Atlantique, les différentes expéditions ont trouvé un peuple caractérisé par différentes réalisations linguistiques. Pour démontrer leur présence au Cameroun, ces expéditions ont d'abord imposé leur mode de vie puis collaboré avec les locaux pour accepter les réalités linguistiques locales. Cela a eu un impact significatif sur la population, le Cameroun étant un pays caractérisé par sa diversité culturelle et sociolinguistique. En menant cette recherche, nous avons pu identifier les différentes familles linguistiques qui ont marqué l'histoire linguistique camerounaise. D'un point de vue évolutif, ces langues ont connu, dans la société camerounaise, des statuts différents selon les périodes historiques.

Au niveau de la politique et de l'aménagement linguistiques, nous avons découvert que le Cameroun avait plusieurs objectifs depuis l'indépendance et bien avant l'indépendance, pour la mise en œuvre d'une politique favorable à tous. Les Allemands ont essayé d'imposer l'allemand comme seule langue au Cameroun. Cependant, ils n'ont vraiment manifesté aucune volonté politique. Par leur suite, la France a adopté une politique d'assimilation linguistique qui voulait éradiquer toutes les autres formes de langues sur le modèle d'un État - un peuple - une langue - une culture – un avenir commun. La Grande-Bretagne a pratiqué la règle indirecte, ce qui impliquait le recours aux autorités et langues locales. Après l'indépendance, une politique complètement différente a été observée sur la base du bilinguisme officiel (le français et l'anglais suite à la réunification des deux Cameroun) qui a depuis évolué pour réussir le multilinguisme aujourd'hui et devient un outil d'intégration nationale.

En conséquence, nous avons pu comprendre ce qui a conduit au renforcement de la gestion des langues au Cameroun, qui est d'éviter la rivalité ethnique entre les francophones et les anglophones étant que la création d'unité nationale dans la société. En effet, être bilingue est un atout pour le gouvernement camerounais, mais il n'en demeure pas moins que la majorité des francophones (83% de la population) parlent mal anglais, et les anglophones (17% de la population) parlent mal français (Oishimaya, 2017). Toutefois, la tâche d'être bilingue n'est pas seulement la responsabilité du gouvernement, mais aussi de tous les Camerounais, qui devraient soutenir la promotion du bilinguisme. Ainsi, l'État camerounais ne devrait pas être seul responsable de la mise en œuvre de la politique de bilinguisme sur l'ensemble du territoire national. Le bilinguisme devrait également impliquer tous les Camerounais conscients et patriotiques. Ils devraient accepter de comprendre que le bilinguisme constitue un patrimoine culturel collectif. En d'autres termes, tous les Camerounais devraient également s'identifier aux deux langues officielles, pas seulement par leur identité culturelle ou en étant anglophone ou francophone. Entre les lignes de cette recherche, nous avons découvert que le bilinguisme au Cameroun courait un risque important par rapport au dynamisme linguistique auquel la majorité des Camerounais sont confrontés. Le bilinguisme serait non seulement très loin d'unir les Camerounais mais aussi un facteur mixte dans la lutte contre le déséquilibre entre les différentes couches sociales camerounaises.

Au fur et à mesure des recherches, le pidgin, généralement, est une langue qui n'appartient à aucun groupe ethnique particulier (c'est-à-dire que le pidgin est une deuxième langue pour quiconque le parle). Nous avons examiné l'ubiquité du pidgin dans l'espace linguistique camerounais. Nous avons découvert que, malgré sa popularité dans tous les domaines, il n'a toujours pas de prestige officiel. Une langue de contact née du besoin désespéré d'une langue de liaison entre des personnes qui parlaient des langues mutuellement inintelligibles s'est maintenant imposée comme une force majeure à prendre en compte dans le paysage linguistique du pays. Nous avons vu des définitions de

pidgin par différents auteurs et différentes variétés de pidgin dans ce pays. Le pidgin est un contact linguistique créé par des personnes d'horizons linguistiques différents ou d'une communauté hétérogène, pour faciliter la communication entre eux.

Nous avons examiné les variétés de pidgin, ce qui a conduit à ce que nous avons découvert comme langue utilisée par les jeunes de la partie francophone du Cameroun : le camfranglais. Certains des chercheurs pensent que cette langue est une variété de pidgin, mais au cours de nos recherches, il est devenu clair que cette langue est une langue mixte qui comprend l'anglais, le français, le pidgin et les langues locales, utilisée par les jeunes adultes pour interagir secrètement. L'avantage du camfranglais est qu'il peut réduire les discriminations tribales portées par les langues nationales.

En outre, nous avons examiné les particularités du pidgin camerounais et ses dimensions, ce qui nous a permis de constater que le pidgin est utilisé dans tous les aspects de la vie quotidienne d'un Camerounais. Il joue ainsi le rôle de lingua franca depuis plusieurs années, puisqu'il est le code linguistique le plus utilisé par la majorité des Camerounais. Il a permis aux colonisateurs européens d'interagir facilement, ce qui a facilité la communication entre eux et le peuple. Au fur et à mesure qu'elle se renforçait, cette langue, qui devint un moyen de communication occasionnel, devint progressivement la principale langue de socialisation de nombreux Camerounais et d'autres nationalités. De nombreux Camerounais se tournent vers le pidgin parce que la langue reflète leur langue maternelle à bien des égards.

Au niveau des dimensions du pidgin, nous avons pu déterminer la place du pidgin dans la société camerounaise, et montrant que le pidgin est une langue d'intimité et une langue d'achat et de vente, car, il est utilisé dans tous les domaines. (les marchés, les églises, les écoles, à domicile, les comédies, les musiques, les publicités, les médias, les gares routière et ferroviaire, entre des amis, des situations formelles et informelles, etc). Bref, le pidgin camerounais joue un rôle prépondérant dans l'espace socio-culturel camerounais. Il est également la langue maternelle de nombreux Camerounais.

Tous ces points justifient sa place dans le pays. En fait, la langue gagne du terrain dans la société camerounaise, car elle est une langue de diffusion plus large. Autre part, le camfranglais est une langue hybride, appréciée pour sa capacité à cacher les messages des auditeurs indésirables.

En termes de son influence, la présence croissante du pidgin et du camfranglais au Cameroun témoigne du fait que les langues officielles font l'objet d'une forme d'appropriation par les populations des indigènes camerounais, contribuant ainsi à son indigénisation dans le contexte africain. Cette forme d'appropriation n'est pas seulement observée à travers du pidgin et le camfranglais, mais aussi à travers d'autres langues indigènes. Suite à l'occupation franco-britannique du Cameroun à partir de 1916, pidgin a connu une nouvelle période de son histoire. Au Cameroun britannique, où il était principalement les langues parlées, anglaises et indigènes ont enrichi son vocabulaire. Puis avec la naissance de la République fédérale du Cameroun le 1er octobre 1961, le pidgin subit l'influence des langues officielles ainsi que l'influence des langues locales. Dans cette recherche, nous avons noté qu'au début des années 1970, 80 pour cent du lexique pidgin était en anglais, 14 pour cent provenaient de langues autochtones, 5 pour cent de français et 1 pour cent d'autres langues (Mbassi Manga, 1973). Mais avant cela, au milieu des années 60, 85 pour cent des termes pidgin provenaient d'Anglais, 13 pour cent langues autochtones et 2 pour cent autres langues, dont le français et portugais (Schneider, 1966 : 5). Un tel changement radical peut être attribué au développement politique du pays, depuis que le Cameroun est passé d'une fédération à un État unitaire dans lequel les anglophones et les francophones ont désormais la liberté de mouvement. Bref, l'intégration du pidgin aux langues officielles implique simplement la reconnaissance de la communication importante et le rôle culturel du pidgin en tant que lingua franca dans le pays. La propagation du pidgin et du camfranglais dans les zones urbaines et rurales en a fait des langues qui peuvent difficilement passer inaperçues. Au niveau sociolinguistique, il convient de noter que ces langues sont généralement utilisées non seulement à des fins exotiques, mais aussi pour créer dans des situations humoristiques.

L'avenir du pidgin est garanti, étant donné qu'il est intimement utilisé dans tous les aspects (économique, socio-culturelle et politique) de la vie camerounaise. Le taux de l'expansion de la langue sur le territoire national est élevé. Dans une mesure où des chercheurs comme Todd (1969) et Mbangwana (1983) pensent que le pidgin pourrait jouer un rôle de langue nationale, et pour que cela se produise, nous suggérons donc aux individus, aux établissements d'enseignement, ainsi que le gouvernement de considérer le pidgin comme un outil de développement de la langue nationale. Selon les recherches menées, nous avons découvert que certains linguistes camerounais sont en faveur du pidgin comme langue d'enseignement, car il est considéré comme une langue locale réalisable qui peut être normalisée au statut de langue officielle. Etant donné que la langue est un facteur dynamique de la vie sociale et le pidgin a acquis un dynamisme qui appelle à la normalisation afin de garantir son plein potentiel comme une langue. En effet, ce qui garantit la croissance d'une langue, ce sont les facteurs socio-culturels et économiques qui lui sont rattachés. Si une langue n'est pas nuisible aux traditions établies et favorise plutôt le dynamisme culturel, l'assimilation politique et l'intégration sociale comme l'a prouvé le pidgin camerounais, il devient alors nécessaire qu'elle soit développée et préservée.

Finalement, nous ne pouvons pas ignorer le fait qu'il existe une abondance de langues au Cameroun, et chacune de ces langues joue un rôle important dans la société camerounaise. Pour chaque situation de communication au Cameroun, les Camerounais sont appelés à communiquer et à vivre ensemble. Cela illustre l'idée d'une coexistence des langues au Cameroun. Celles-ci ne peuvent vraiment coexister que si l'État ou le gouvernement camerounais revoit sa responsabilité de volonté politique dans la catégorisation de toutes les langues actives. En effet, nous pensons qu'il faut promouvoir toutes les langues nationales camerounaises et en même temps privilégier celles qui constituent de véritables outils d'intégration nationale. L'utilisation de ces langues dans la société camerounaise connaîtra à l'avenir un dynamisme important. En fait, le statut des langues dans la

société ne sera pas complètement stable dans sa forme et son contenu et avec le temps. Cela nous met au défi ; et nous suggérons qu'il existe des mesures politiques plus appropriées pour faire face aux conditions de ces langues.

## BIBLIOGRAPHIE

- Abongdia, Afunmeyu Jane-Francis. 2014. « Ideologies and Attitudes towards Pidgin English in Cameroon » Vol 5, No 7, *Mediterranean Journal of Social Sciences* Doi:10.5901/mjss.2014.v5n7p601.
- Adopo et al 1997. « Le projet Nord aujourd'hui et demain », dans *Langues et éducation en Afrique Noire* : Tranel n° 26.
- Alobwede, Charles d'Epie. 1998.« Banning Pidgin English in Cameroon. English Today » vol 14, no 1, p. 54-60. doi:10.1017/S0266078400000742
- Andrée, Tabouret-Keller. 2006. « A propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse » : ses sources et ses effets », *Langage et société*, vol 118, n0 4. p. 109-128. <https://doi.org/10.3917/l.s.118.0109>
- Anchimbe, Eric. A. 2006a. *Cameroon English, Authenticity and Evolution*. Frankfurt am main: Peter Lang.
- Anchimbe, Eric. A. 2006b. « Socio-pragmatic Constraints to Native or Indigenous Language Education in Cameroon ». In *Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics*, ed. Olaoba F. Arasanyin and Michael A. Pemberton, 133-141. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Anchimbe, Eric. A. 2007. *Linguistic identity in postcolonial multilingual spaces*. Newcastle : Cambridge Scholars Publishing.
- Assomo, Abe. B. 2011: « *Le français dans le système éducatif anglophone au Cameroun* », mémoire de DEA, Université de Yaoundé I, Cameroun.
- Atechi, Samuel., and Fonka, H. 2007. « Pidgin English as a lingua Franca in Cameroon ». *Papers in English and Linguistics. (PEL) Ile-Ife*. Vol. 7&8, p. 40-55.

- Atechi, Samuel. 2011. « Cameroon and Pidgin English ». University of Yaounde 1, *Journal of Applied Linguistics*.
- Atechi, Samuel. 2015. «The emergence of Cameroon francophone English and the future of English in Cameroon ». Vol 3, no 3, p. 23-33. *British Journal of English Linguistics* (www.eajournals.org)
- Ayafor, Isaiah Munang. 2001. « Language Planning, Flexibility in Lexical Usage and the Status of English in Cameroon. » In *Language Planning and Lexicology: Proceedings of an International Symposium*, p.11-33. Zagreb: Akademio de Esperanto.
- Ayafor, Isaiah. Munang. 2002 « Trilingualism within Official Bilingualism: the acquisition and use of English in Cameroon. » In *Third Language Acquisition and Trilingualism: Proceedings of a Conference*. Fryske Akademy: Marc Hooghiemstra.
- Ayafor, Isaiah. Munang. 2005. « Official Bilingualism in Cameroon: Instrumental or Integrative Policy ». In Cohen James, Kara McAlister, Kellie Rolstad, and, Jeff MacSwan, (eds.), *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, pp. 123-142, Somerville Cascadilla Press.
- Ayafor, Miriam. 2000. « Kamtok: The ultimate unifying common national language for Cameroon ». The Carrier Pidgin, vol 28, no 1-3, p. 4-6 International University, Florida.
- Ayafor, Miriam. 2004. « Cameroon Pidgin English (Kamtok): morphology and syntax ». In Kortmann, Bernd and Schneider, Edgar W. and Burrige, Kate and Mesthrie, Rajend and Upton, Clive (eds.), *Morphology and Syntax*, 909-928. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ayafor, Miriam. 2006. « Kamtok (Pidgin) is gaining ground in Cameroon ». In (E. Chia ed.) *African Linguistics and the Development of African Communities*. CODESRIA, Senegal.
- Ayafor, Miriam. 2008. « Cameroon Pidgin English (Kamtok) morphology and syntax ». In Mesthrie, Rajend and Kortmann, Bernd and Schneider, Edgar W. (eds.), *Africa, South and*



- Southeast Asia*, pp. 428-450. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Bellama, David Nkwele and Solomon Yudom, Joseph. 1983. « An introduction to Cameroon Pidgin ». Yaoundé: Peace Corps Cameroon
- Bilola, Edmond. 1999a. « Le français parlé au Cameroun » In Ambroise Queffélec (ed.) *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, p. 63-74.
- Bilola, Edmond. 1999b. « Structure phrastique du camfranglais: état de la question » in George Echu & Allan W. Grundstrom (eds.) *Official Bilingualism and Linguistic Communication in Cameroon*, New York: Peter Lang, pp. 147-174.
- Bilola, Edmond .2004. *La langue française au Cameroun : analyse linguistique et didactique*. p. 17-32
- Bilola, Edmond. 2010. « Le franfulfude ou l'émergence d'un nouveau parler hybride au Cameroun » dans *Pratiques innovantes du plurilinguisme*, Paris, Éditions des Archives contemporaines, en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie, coll. « Actualité scientifique », p.23-32.
- Bitja'a Kody, Zachée Denis. 2001. « Emergence et Survie des Langues Nationales au Cameroon » Trans No.11. <http://www.inst.at/trans/11Nr/kody11.htm>
- Bitja'a Kody, Zachée Denis. 2004. *La dynamique des langues camerounaises en contact avec le français :Approche macro sociolinguistique*, Thèse de Doctorat d'État, Université de Yaoundé I.
- Bitja'a Kody Zachée Denis. 2007. « Enjeux politiques et territoriaux de l'usage du français au Cameroun ». *Hérodote*, vol 126, n0 3, p. 57-68. <https://doi.org/10.3917/her.126.0057>
- Blasius Agha-ah Chiatoh. 2014. « The Cameroonian experience in mother tongue education planning: the community response framework », *Current Issues in Language Planning*, vol

15, n0 4, p. 376-392, <https://doi.org/10.1080/14664208.2014.927087>

- Boum Ndongo-Semengue, M.A. and Etienne Sadembouo .1999. « L'Atlas linguistique du Cameroun: les langues nationales et leur gestion ». In Gervais Mendo Ze (ed.) *Le français langue africaine: enjeux et atouts pour la Francophonie*. Paris: Published, pp. 67-79.
- Bouopda, Pierre Kamé. 2004. *La quête de la libération politique au Cameroun 1184-1984*. Paris : l'Harmattan.
- Boutwell, Katrina. 2001. *An assessment of the creolization of Cameroon Pidgin English*. Notes on Sociolinguistics 6. 49-58.
- Breton, Roland and Bikia Fohitung .1991. *Atlas administratif des langues nationales du Cameroun*. Yaoundé, Paris: CERDOTOLA, CREA-ACCT.
- Calvet, Louis-Jean. 1996. « Les politiques Linguistiques ». Paris, presse Universitaire de France. coll. « *Que sais-je* » n0 3075 p. 128
- Castells, Manuel. 1997. *The power of identity*. Cambridge, Mass. & al: Blackwell.
- Charles Gilman. 1979. « Cameroonian Pidgin English: A Neo-African Language ». In Hancock, Ian F. and Polomé, Edgar Charles and Goodman, Morris F. and Heine, Bernd (eds.), *Reading in creole studies*, 269-280. Ghent: E. Story- Scientia.
- Chia, Emmanuel. 1983 « Cameroon Home Languages » In Koenig, E.; Chia, E. & Povey, J. (eds.) *A Sociolinguistic Profile of Urban Centers in Cameroon*. p.19-32 California: Crossroads Press.
- Chia, Emmanuel. 1990. « The New Speech Forms of Rapidly Growing City: Pidgin French and Camfranglais in Yaoundé » in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines*, Université de Yaoundé, vol. 6, no 1 et 2, p. 102-127.
- Chia, Emmanuel & J. Gerbault. 1992. « *Les nouveaux parlars urbains: le cas de Yaoundé* »" in Robert Chaudenson (ed.) *Actes du Colloque international sur Des Langues et des villes*,

- Dakar 15-17 décembre 1990, Paris: ACCT et Didier Erudition, pp. 263-277.
- Christian, Donna. 1988. « Language Planning: the view from linguistics », in Frederick J. Newmeyer, *Language: the socio-cultural context*, Cambridge University Press, p. 193-211.
- Chumbow, Beban Sammy. 1980. « Language and Language Policy in Cameroon » In Kofele-Kale, N. (ed.) *An Experiment in Nation-building: The Bilingual Cameroon Republic since Reunification*. 281-311. Boulder, co: Westview Press.
- Chumbow, Sammy Beban. 1996. « The Role of National Languages within a Comprehensive Language Policy for Cameroon ». Academic Discourse presented at the University of Buea.
- Chumbow, Beban Sammy & Augustin Simo Bobda .2000. « French in West Africa: A Sociolinguistic Perspective » in Ayo Bamgbose (ed.) *Sociolinguistics in West Africa*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, p. 39-60.
- Chumbow, Beban Sammy. 2002. « Transborder Languages of Africa ». Paper presented at the 23rd Congress of WALs, Buea, Cameroon
- Clifford, D. 1984. « pidgin is the fastest growing of Cameroun's 285 languages ». New York times.
- Corbeil, Jean-Claude.1997. « Comment s'insegraver l'aménagement linguistique dans la structure et la culture politiques d'un pays. Étude d'un cas : les politiques linguistiques au Canada ». *Diversité Langues*. En ligne. Vol. I. Disponible à <http://www.quebec.ca/diverscite>
- Courzy, Nathalie. 2006. « Le Cameroun, un pays et une littérature au carrefour de langues ». *Ethiopiennes* 77: 4-11
- DeCamp, David. 1971. « Toward a Generative Analysis of a Post-creole Speech Continuum ». In Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages, Proceedings of A Conference Held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April, 1968*. Cambridge; Cambridge University Press, 349–370.
- Dibussi, Tande. 2006. « The politics of Pidgin English in Cameroon » Yaounde. [http](http://www.dibussi.com)

[://www.dibussi.com/2006/08/the\\_politics\\_of.html](http://www.dibussi.com/2006/08/the_politics_of.html)

- Dieudonne, P. Aroga Bessong. 1997. « Le bilinguisme officiel (français-anglais) au Cameroun : un problème d'aménagement efficace. » (TTR) traduction, terminologie, rédaction, vol 10, no 1, p. 219-244. <https://doi.org/10.7202/037285ar>
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. « Ethnologue: Languages of the World. » Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Echu, George. 1999a. « Genèse et evolution du bilinguisme officiel au Cameroun » In: George Echu & A.W. Grundstrom (ed.), *Official bilingualism and linguistic communication in Cameroon*, New York et al.: Peter Lang, 3-13.
- Echu, George. 1999b. « Le bilinguisme officiel au Cameroun: critique et perspectives. » In: George Echu & A.W. Grundstrom (ed.), *Official bilingualism and linguistic communication in Cameroon*, New York et al.: Peter Lang, 189-201.
- Echu, George .1999c. « Usage et abus de langage au Cameroun ». In George Echu & Allan W. Grundstrom (eds.), *Official Bilingualism and Linguistic Communication in Cameroon*. New York: Peter Lang, pp. 113-132
- Echu, George. 2001. « *Le camfranglais: l'aventure de l'anglais en contexte multilingue Camerounais* » in *Ecritures 8: L'Aventure*, Yaoundé: Editions CLE, p. 207-221.
- Echu, George. 2003a. « Coping with Multilingualism: Trends in the Evolution of Language Policy In Cameroon ». vol 25, p. 31-46.
- Echu, George. 2003b. « The influence of Cameroon pidgin English on the linguistic and cultural development of the French language ». University of Yaoundé. Communication présentée au colloque « *Cultures in motion: the Africa connection* », University of Tennessee, Knoxville.

- Echu, George. 2004. « The Language Question in Cameroon ». *Linguistik online*, pp. 19-34.
- Echu, George. 2006. « Pidginization of the French language in Cameroon ». In George Echu, *cultural dynamism and language contact*. University of Yaoundé.
- Ekanjume-Ilongo, Beatrice. 2016. « An overview of the Pidgin English in Cameroon » *International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE)* Volume 3, Issue 2, p. 154-160. [www.arcjournals.org](http://www.arcjournals.org)
- Eloundou, Eloundou Venant. 2016. « Le camfranglais, né de l'acclimatation/acclimatation du français, au cœur d'une glottonomie socio-profane ». *Institut de linguistique française*, volume 27 <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162703003>
- Essono, Jean-J. Marie. 1997. « Le camfranglais: un code excentrique, une appropriation vernaculaire du français. » In: C. Frey & D. Latin (eds.), *Le corpus lexicographique*, Louvain-la-Neuve: Duculot, 381-96.
- Essono, Jean-Marie. 2001. *Le Cameroun et ses langues*. In: *Cameroun 2001. Politique, langues, économie et santé*, pp 61-87. Paris: Collection Études Africaines. L'Harmattan.
- Féral, de Caroline. 1978. « Le pidgin-english au Cameroun ». In Barreteau, Daniel (ed.), *Inventaire des Études Linguistiques sur les Pays d'Afrique Noire d'Expression Française et sur Madagascar*, 351-356. Paris: SELAF
- Féral, de Carole. 1980. « Le pidgin-english camerounais: essai de définition linguistique et sociolinguistique ». Nice: Institut d'Études et de Recherches Interethniques et Interculturelles, Université Nice.
- Féral, de Carole. 1989. « *Pidgin-english du Cameroun: description linguistique et sociolinguistique*. » (Sociolinguistique, 5.) Paris: Peeters/SELAF. 208pp. (French and Pidgin English. Based on the author's thesis (mémoire de maîtrise) Université de Paris X, 1975. Summary in English. Includes bibliographical references p.195-204

- Ferguson, Charles A. 1968. « Language Development. », in Charles A. Ferguson, Thom Huebner .1996, *Sociolinguistic Perspectives: papers on language in society, 1959-1994*, Oxford University Press US, pp 40-47.
- Fonlon, Bernard. 1969: « The language problem in Cameroun: a historical perspective » *Comparative education*, vol 5, issue 1, pp. 25-49.  
<https://doi.org/10.1080/0305006690050105>
- Fosso 1999. « Le camfranglais : une praxeogenie complexe et iconoclaste » dans *le français; langue africaine : enjeux et atouts pour la francophonie*. Paris: Editions publisud p. 178-194.
- Gaillard, Phillip. 1982. *Le Cameroun* Vol. 2. Paris : l'Harmattan
- Guy Rostand, Pandji Kawe. 2011. « Usages militants du pidgin-english au Cameroun : forces et faiblesses d'un prescriptivisme identitaire ». *Arborescences*,  
<https://doi.org/10.7202/1001946ar>
- Holm, John. 2004. « *Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars* ». Cambridge University Press.
- Holm, John. 2010. « *Contact and Change: Pidgins and Creoles* ». In Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*. Oxford: Wiley-Blackwell, 252–62.
- Igboanusi, Herbert. 2008. « Empowering Nigerian Pidgin: a challenge of status planning? » *World Englishes*. Vol 27, no 1, pp. 68-82. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2008.00536>
- Kiessling, Roland. 2005. « bak mwa me do'-Camfranglais in Cameroon ». *Lingua posnaniensis* 47 pp 87-107.
- Koenig, Edna L. et al.1983. (eds.) « *A Sociolinguistic Profile of Urban Centers in Cameroon* », Los Angeles: Crossroads Press.
- Kouega, Jean-Paul. 1999. « *The Influence of French on Cameroon English: A Case Study of the*

- Registers of Administration and Finance* ». In George Echu and Allan W. Grundstom (eds.) *Official bilingualism and linguistic communication in Cameroon*, New York: Peter Lang, pp. 103-112.
- Kouega, Jean-Paul. 2001. « Pidgin facing death in Cameroon ». *Terralingua*.  
<http://www.terralingua.org/DiscPapers/DiscPaper17.html> accessed on the 5th December 2019
- Kouega, Jean-Paul. 2007. « The language situation in, Cameroon » *current issues in language planning*, vol 8, no 1, pp. 3-94. Published Online 2008.<https://doi.org/10.2167/cilp110.0>.
- Kouega, Jean-Paul. 2008a. « The English of Francophone users in Cameroon: A Phonological Appraisal » in *Annals of the Faculty of Arts, letters and Social Sciences*, University of Yaoundé I. Special Edition. Festschrift in honour of Professor Paul N. Mbangwana. 109-120.
- Kouega, Jean-Paul. 2008b. *A Dictionary of Cameroon Pidgin English Usage*. Menschen: LINCOM EUROPA.
- Koster, Dietrich. 2014. « Le Cameroun pendant la Colonisation allemande et les Administrations de Tutelle française et britannique (1884-1961) » <http://www.colonialvoyage.com/fr/le-cameroun-pendant-la-colonisation-allemande-et-les-administrations-de-tutelle-francaise-et-britannique-1884-1961>.
- Leclerc, Jacques 2011. « Cameroun dans l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, CEFAN, université de Laval (<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/cameroun.htm>) (consulté le 19 Mai 2020).
- Leclerc, Jacques. 2011b. « Cameroun : lois diverses à portée linguistique. Dans l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, CEFAN, université de Laval.  
[www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/cameroun-loi-div.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/cameroun-loi-div.htm) , consulté le 15 Janvier 2020

- Le Vine T.V., 1984, *Le Cameroun : du mandat à l'indépendance*, Paris, Présence africaine, p.285
- Loubier, Christiane. 2002. « L'aménagement linguistique : fondements de l'aménagement Linguistique ». Montréal. Office de langue française. p. 1-10
- Maamouri, Mohamed. 1998. « Language education and human development: Arabic diglossia and its impact on the quality of education in the Arab region ». In *Mediterranean Development Forum: Human Development: Moving Forward Workshop*.  
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED456669.pdf>
- Makoudou, Esai.2010. « *Analyse des statistique imparfaites : évolution et démographique des pays francophones d'Afrique centrale (Cameroun, Congo, Gabon, République centrafricaine, Tchad)* »
- Manessy, Gabriel & P. Wald. 1979. « Créolisation et français régionaux » in *Plurilinguisme: Norme, Situations et Stratégies*, Paris: l'Harmattan, pp. 14-24.
- Marian, Viorica, and Anthony Shook. 2012. « The cognitive benefits of being bilingual. Cerebrum: the Dana forum on brain science vol. 2012: 13.  
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3583091/> Accessed 17<sup>th</sup> January, 2020
- Mbakong, Tsende, André. 1983. *Pidgin English Camerounais (Essai de description pour une grammaire d'Operations)*. Doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris 3).
- Mbangwana, Paul. 1983. « The scope and role of Pidgin English in Cameroon ». In Koenig, E. L. and Chia. E. Nges and J F. Povey (eds.), *A sociolinguistic profile of urban centers in Cameroon*, California: Cross-Road Press, pp. 79–92.
- Mbangwana, Paul. 2004. « Cameroon nationhood and official bilingualism: a linguistic Juxtaposition ». *Revue Internationale des Arts, Lettres et Sciences Sociales (RIALSS)* vol. I, issue 1, 15-38.



- Mbassi-Manga, Francis. 1973. *English in Cameroon: A Study in Historical Contacts, Patterns of Usage and Current Trends*. Thèse de doctorat, University of Leeds.
- Mboudjeke, Jean-Guy. 2006. *Bilinguisme, politique et attitude linguistique au Cameroun et Canada*. Mémoire publié, University of Regina, Canada, p. 153-155
- Mbufong, P. K. 2001. *Pidgin English in Anglophone Education*. *English Today*, vol 17, n0 3, pp. 52-54.
- Menang, Thaddeus. 2006. « Pidgin English and the Anglophone identity in Cameroon » In Mbangwana, P. Mpoche, K. and Mbuh, T. « *Language, literature and identity*, Cuvillier Verlag, Göttingen, Germany (227-235).
- Menang, Thaddeus. 2008. « Cameroon Pidgin English (Kamtok): phonology » In Mesthrie, Rajend and Kortmann, Bernd and Schneider, Edgar W. (eds.), *Africa, South and Southeast Asia*, p. 133-149. Berlin, New York: Mouton de Gruyter
- Mendo Zé, Gervais. 1999. « Contextes du français au Cameroun » dans *Le français, langue africaine: enjeux et atouts pour la Francophonie*, Paris, publisud, pp. 45-64.
- Messina Ethé, Julia Ndibnu Messina. 2013. *Compétences initiales et transmission des langues et étrangères au Cameroun. Multi linguales*, consulté le 26 Novembre 2020.  
<http://journals.openedition.org/multilinguales/3199> pp.105-119.
- Moreau, Marie Louise. 1997. *Sociolinguistique, concepts de base*, Sprimont, Mardaga,
- Mufwene, Samuel. 2001. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mufwene, Samuel. 2008. « Multilingualism in Linguistic History: Creolization and Indigenization » In T. K Bhatia and W. C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism*. Oxford: Wiley-Blackwell, 460–88.
- Mveng, Engelbert. 1985. *Histoire du Cameroun*. Yaoundé: Clé.

- Neba, Ayu'nwi N, Chibaka, Evelyn Fogwe and Atindogbe, Gratien Gualbert. 2006. « Cameroon Pidgin English (CPE) as a tool for empowerment and national development ». *African study monographs* 27. 39-61
- Ngefacs, Aloysius. 2008. *Social Differentiation in Cameroon English: Evidence from Sociolinguistic Fieldwork*. New York: Peter Lang.
- Ngefacs, Aloysius. 2011. « Globalising a local language and localising a global language: The case of Kamtok and English in Cameroon: The contest between English and Kamtok in Cameroon » *English Today*, vol 27, no 1, pp. 16-21. doi:10.1017/S0266078411000071
- Ngefacs, Aloysius. 2012. « From skin colour mutilation to tongue rejection: Cameroonians' attitudes towards their local tongues », In G. Echu & A. Ebongue (eds.), « *Fifty Years of Official Language Bilingualism in Cameroon (1961–2011)*. Paris: L'Harmattan, pp. 163–180.
- Ngefacs, Aloysius. 2014. *The evolutionary trajectory of Cameroonian Creole and its varying sociolinguistic statuses*. In S. Buschfeld, T. Hoffmann, Magnus Huber and A. Kautzsch (eds.) *The evolution of Englishes*. Amsterdam: John Benjamins. 434–447.
- Ngefacs, Aloysius. 2016: *sociolinguistic and structural aspects of Cameroon creole English*. Cambridge scholars' publishing.
- Ngalasso, Nwata Musanji. 1981. « Situations et politiques linguistiques en Afrique Centrale pour une nouvelle stratégie de promotion des langues africaines », in Documents de la réunion des experts tenue à Conakry du 21 au 25 septembre 1981; UNESCO.
- Ngome, Manasseh .1986. *Kamtok (Cameroon Pidgin English) Orthography*. Unpublished manuscript, University of Yaoundé.
- Ngono, Caroline. 2017. « La situation paradoxale de l'anglais au Cameroun » pp. 82-91. [www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/recherche/revue\\_LL/vol36/C.\\_Ngono.pdf](http://www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/recherche/revue_LL/vol36/C._Ngono.pdf). Consulté

le 25 Juin, 2020.

Ngoufo Yemedi, Joelle. 2014. « Politiques linguistiques et politiques d’alphabétisation au Cameroun : parcours historique, avancées et incidences sur la population ». Actes du XVIIe colloque international de l’AIDELF sur Démographie et politiques sociales, Ouagadougou, novembre 2012, 18 p.

Nkemngong Nkengasong. 2016. *A Grammar of Cameroon Pidgin*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Nkenglifack, M., Demosong, B et Nangue R .2011. « Identité numérique et éducation : Enseignement des langues camerounaises grâce aux TIC », *Information Sciences for Decision Making*, no 41, p. 11 (consulté le 27 novembre 2019 sur <http://isdms.univ-tln.fr>)

Nzesse, Ladislas. 2004. « Vitalité de la langue française au Cameroun ». *Africultures*, vol 60, no 3, pp. 162-166. doi:10.3917/afcul.060.0162.

Nwachukwu, Anaekperechi Ugomma. 2017. « Diglossia and Language Contact: Nigerian Pidgin and Nigerian Creole in Perspective ». Vol 2, issue 1, pp. 153-155.

Oishimaya Sen Nag. 2017. «What languages are spoken in Cameroon? » *worldatlas*.  
<https://www.worldatlas.com/articles/what-languages-are-spoken-in-cameroon.html>

Onguene Essono, Louis-Martin .1999. *Les Statuts du français au Cameroun*. In Gervais Mendo Ze (ed.), *Le français langue africaine: enjeux et atouts pour la Francophonie*. Paris: pp. 285-299.

Ozelé, Owono, J. 2003. « Déviances langagières ou appropriation linguistique : Le défi de la nouvelle norme africaine dans l’usage du français en Afrique », *Revue de l’université de Yaoundé I*, vol. 2, no 3, p. 111-122.

Piebop, Céphanie Mirabelle Gisèle. 2015. « Vers un Pidgin-English jeune en zone anglophone du Cameroun? » in *Corela*, vol 13, no 2, <https://doi.org/10.4000/corela.4132>

- Povey, John. 1983. *The language profile of Cameroon: An introduction*. In Edna L. Koenig, Emmanuel Chia and John Povey (eds.) *A sociolinguistic profile of urban centers in Cameroon*. Los Angeles CA; Crossroads Press. p.7-18
- Renaud, Patrick. 1976. « Le français au Cameroun » in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines*, No. 7, Université de Yaoundé, pp. 17-41.
- Rene, Appel and Pieter Muskyen. 2005. *Language contact and bilingualism*. Amsterdam University press. pp 1-7.
- Republic of Cameroon. 1996. « Constitution of the Republic of Cameroon. » Yaoundé: Groupe Mauger.
- Robert, Henry Robins and Crystal, David. 2020. « Pidgins and Creoles ». In *Language*. Encyclopedia Britannica Inc. <https://www.britannica.com/topic/language> accessed 22nd April, 2020.
- Robillard, Didier de .1997. « *Aménagement linguistique* », dans Marie-Louise Moreau (dir.), *Sociolinguistique : les concepts de base*, collection Psychologie et sciences humaines, 218, deuxième édition, Liège, Pierre Mardaga Éditeur, p. 36-41.
- Rosendal, Tove. 2008. « Multilingual Cameroon: policy, practice, problems and solutions » Gothenburg African informal series. No.7. University of Gothenburg Press.
- Rousseau, Louis-Jean. 2005. « Terminologie et aménagement des langues » *Langages*, vol. 157, no. 1, pp. 94-103.
- Schneider, Gilbert Donald. 1966. *West African Pidgin English: a descriptive linguistic analysis with texts and glossary from the Cameroon area*. (Doctoral dissertation, Hartford: Hartford Seminary Foundation)
- Schröder, Anne. 2003a. *Status, Functions and Prospects of Pidgin English: An Empirical approach to Language Dynamics in Cameroon*. Tübingen: Narr

- Schröder, Anne. 2003b. *Aspect in Cameroon Pidgin English*. In Lucko, Peter and Peter, Lothar and Wolf, Hans-Georg (eds.), *Studies in African Varieties of English*, 83-100. Frankfurt: Peter Lang.
- Schröder, Anne 2003c. « Cameroon Pidgin English: A Means of Bridging the Anglophone-Francophone Division in Cameroon? AAA: Arbeiten Aus Anglistik Und Amerikanistik, vol. 28, no. 2, pp. 305–327. JSTOR, [www.jstor.org/stable/43025705](http://www.jstor.org/stable/43025705).
- Schroder, Anne. 2013. *Cameroon Pidgin English*. In Susanne Maria Michaelis and Philippe Maurer and Martin Haspelmath and Magnus Huber (eds.), *English-based and Dutch-based Languages*, 185-193. Oxford: Oxford University Press.
- Shell, O. et Wiesemann, U. 2000. « Guide pour l’alphabétisation en langues africaines ». Collection PROPELCA 34. Yaoundé : Université de Yaoundé.
- SIL-Cameroon. 2009. « Connecting people through language ». Yaoundé: Author.
- Simons, Gary F, Charles, D. Fennig (eds.) 2017. « Ethnologue: languages of the world », twentieth edition. Dallas, Texas; SIL international. Online version: <http://www.ethnologue.com>
- Stumpf, Rudolf. 1979. *La politique linguistique au Cameroun de 1884 à 1960 : Comparaison entre les administrations coloniales allemande, française et britannique et du rôle joué par les sociétés missionnaires*, Bern, Peter Lang.
- Suzie Telep. 2014. « Le camfranglais sur Internet : pratiques et représentations. Le Français en Afrique, Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique - Université de Nice Sophia Antipolis, p. 27-145. fhal-01440317
- Tabi-manga, Jean. 2000. *Les politiques linguistiques du Cameroun : Essai d’aménagement linguistique*. Paris, Karthala. 237 p.
- Tadadjeu, Maurice. 1985. « For a policy of Cameroonian linguistic integration: Extensive

- trilingualism ». In MINCOM (ed.), *The Cultural Identity of Cameroon*, Yaoundé: MINCOM, pp. 178–192.
- Tadadjeu, Maurice. 1990. « Le défi de babel au Cameroun (The challenge of Babel in Cameroon) » (Collection PROPELCA, 53). Yaoundé: Université de Yaoundé.
- Tadadjeu, Maurice et Gabriel Mba. 1996. « l'utilisation des langues nationales dans l'éducation au Cameroun : les leçons d'une expérience. 'Revue Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistique) Vol 26, pp 59-75
- Tadadjeu, Maurice., Mba, Gabriel., & Chiatoh, Blaisus. A. 2001. « The process of local ownership of multilingual education in Cameroon. *African Journal of Applied Linguistics*, vol 2, pp. 2–30.
- Tanang Atchouala, Patrice et Efon Etinzoh, Hervé Joël. 2013. *Les dynamiques démolinguistiques au Cameroun de 1960 à 2005. Québec : Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone / Université Laval*, pp. 4-14 (collection Rapport de recherche de l'ODSEF)
- Tanang Atchouala, Patrice, Mimche, Honore et Efon Hervé. 2014. « Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005» Actes du XVIIIe colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales, Ouagadougou, novembre 2012, 23 p.
- Tchoungui, Gisèle 1983. *Focus on Official Bilingualism in Cameroon: Its Relationship to Education*, in: Edna L. Koenig et al. (eds.): *A Sociolinguistic Profile of Urban Centers in Cameroon*. Los Angeles: Crossroads Press, 93–115.
- Todd, Loreto. 1969. « Pidgin English of West Cameroon » *Camelang* 1. 35-57.
- Todd, Loreto. 1983. *Language Options for Education in a Multilingual Society: Cameroon*, in:

- Chris Kennedy (ed.): *Language Planning and Language Education*. London: George Allen and Unwin, 160–171.
- Todd, Loreto. 1991. *Talk Pidgin: A Structured Course in West African Pidgin English*. Leeds: Tortoise Books.
- Trudgill, Peter. 1995. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 3rd edition. Harmondsworth, England: Penguin Books.
- Wankem, N. P. 2013. « Language, Education and Identity Construction in PostColonial Cameroon: Implications for Development in the Era of Globalisation ». *Epasa Moto Journals*, vol. 1, n° 2, p. 13.
- Wardhaugh, Ronald. 2002. *Pidgins and creoles* in Ronald Wardhaugh: *An introduction to Sociolinguistics*. 5<sup>th</sup> edition. pp.58-87
- Wardhaugh, Ronald and Fuller, Janet. 2015. *Contact languages: structural consequences of social factor*. In Ronald Wardhaugh and Janet M. Fuller (eds.): *An introduction to Sociolinguistics*. 7<sup>th</sup> edn. pp 114-133
- Wolf, Hans-Georg. 1997. *Transcendence of Ethnic Boundaries: The Case of the Anglophones in Cameroon*", in: *Journal of Sociolinguistics*, vol 1, pp. 419–426.
- Wolf, Hans-Georg. 2001. *English in Cameroon*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Zang Zang, Paul. 1998. « Le français en Afrique: norme, tendances évolutives, dialectisation, Munchen/Newcastle: Lincom Europa.
- Zang Zang, Paul et Bissaya Bessaya, Euloge Thierry. 2017. « *Dynamiques des langues au Cameroun : entre glottophagie et Emergence*, in *langues et Usage* vol 1, pp. 33-44.
- Ze Amvela, E. 1999. « *English and French in Cameroon: A study in Language maintenance and Shift*. In Echu, G. & Grundstrom, W. A. (eds) *Official Bilingualism and Linguistic communication in Cameroon*. 189-201. New York: Peter Lang.